

SSASSA

Ateliers de musique et de danse

Chanter, tambouriner, danser



Dossier pédagogique

Ateliers

Dates :
Toute l'année

Durée :
Matin ou journée entière

Nombre de spectateurs :
20 à 500 enfants

Salle :
Salle de chant, aula,
salle de gym

Public :
Cycle 1

Langues parlées :
En français et deutsch

Disciplines concernées :
Musique

Dossier réalisé par :
Christian Fotsch, 2020

Contact :
Christian Fotsch
christian@ssassa.ch
Tel. 056 491 01 20

Chanter tout au long d'une journée des chansons en plusieurs langues, fabriquer des instruments, danser, jouer des percussions et découvrir des musiques de différents pays, c'est ce qu'offre SSASSA sous la direction de Christian Fotsch dans des ateliers individuels et adaptés à l'âge des élèves.

Après un concert d'introduction, les enfants se répartissent en plusieurs groupes et plongent dans un univers palpitant fait de musiques diverses et entraînantes, issues des pays d'origine des élèves migrants.

Les enseignants décident quels ateliers

ils aimeront inclure dans la journée, soit offert par Ssassa ou par eux-mêmes. Le choix est grand : Chant, tambourin, danses orientale, breakdance, hiphop, danse contemporaine, construction d'instruments... Après les enfants choisissent un atelier qu'ils aiment fréquenter plus intensivement que autre. Ils circulent dans un rythme de 30 minutes d'un atelier à l'autre d'une manière que à la fin de la journée ils auront travaillés dans l'atelier à leur choix et ils auront chanté dans le chœur grand et ils auront participé aux autre cours de découverte.

www.ssassa.ch/concerts-scolaires/

1. Table des matières

[Lien vers les pages :](#)

1. Présentation :	- du projet		3
	- informations pratiques		4
	- des médiateurs et médiatrices culturel.le.s		5
2. Questions, thématiques à aborder pour préparer la rencontre culturelle			6
Conception planification détaillée d'un atelier - avec 100 élèves			7
	- avec 200 élèves		8
	- Présentation de 6 ateliers		9
3. Description de la rencontre culturelle et liens vers le PER			11
4. Partitions, paroles :	Por que não?	CD titre 01	12
	Walking in the rainbow	CD titre 02	14
	Chaugummistiefel	CD titre 03	16
	Insha'allah	CD titre 04	21
	Čorovin Čoroba	CD titre 06	23
	Cingrlaka	CD titre 07	25
	Hajde shoto mashalla	CD titre 08	27
	Ne zvocaj	CD titre 09	29
	Domage fromage, schade Käse	CD titre 10	32
	Ciocolata...	CD titre 11	34
	Ueila	CD titre 13	37
	Spinnensong	CD titre 14	39
	Mode d'emploi pour créer un « Robifon »		42
Modèle de copie :	Paroles (sans partition)		44
	« Jeu de la salade »		53
	Feuille de selection pour les ateliers avec 4 offres		54
	Feuille de selection pour les ateliers avec 5 offres		55

→ mp3 [Sur ce lien, vous pouvez obtenir 8 chansons gratuitement.](#)

Remarque : Ssassa propose également des concerts interactifs.

→ Infos : <https://www.ssassa.ch/concerts-scolaires/?lang=fr>



1. Présentation du projet

Pour les enfants, la coexistence et l'interaction de différentes cultures est une réalité quotidienne. Au jardin d'enfants et à l'école, ils découvrent comment les différentes langues, mentalités et origines culturelles enrichissent la vie quotidienne, mais ils découvrent également le défi qu'elles peuvent représenter. La cohésion pacifique ne va pas de soi : elle exige de l'ouverture d'esprit et de l'empathie et passe par la connaissance de la culture de l'autre.

→ Il ne s'agit pas seulement d'écouter de la musique d'autres pays, mais aussi de la chanter et jouer soi-même.

C'est ce que propose cette troisième édition du programme interculturel « Schnabelwetzter ». D'école en école, le groupe SSASSA permet aux enfants de découvrir la musique de pays étrangers. Les élèves sont encouragés à s'imprégner de cette musique de manière ludique : ils ne doivent pas simplement écouter les morceaux, mais les chanter et les jouer eux-mêmes.

En plus du concert : chanter tout au long d'une journée des chansons en plusieurs langues, fabriquer des instruments, danser, jouer des percussions et découvrir des musiques de différents pays, c'est ce qu'offre SSASSA sous la direction de Christian Fotsch dans des ateliers individuels et adaptés à l'âge des élèves. A l'occasion d'une grande fête de clôture, les enfants présentent les danses apprises, chantent, jouent des percussions et dégustent des friandises qu'ils ont confectionnées eux-mêmes. Infos et vidéos: www.ssassa.ch/concerts-scolaires/ateliers/

Le CD « Schnabelwetzter 3 » ne construit pas seulement des ponts entre les cultures : il relie également le monde des adultes au monde des enfants. Avec 46 artistes participants et 20 chansons en 20 langues, le CD invite à un voyage varié, touchant et divertissant entre les cultures. Une expérience d'écoute d'un genre très particulier !

« Schnabelwetzter » signifie « aiguisage du bec » et se traduit par « Virelangue ».



CD « Schnabelwetzter 3 » 60 min Fr. 10.-
Songbook « Schnabelwetzter 3 » Fr. 10.-

Commander : Christian Fotsch
+41 56 491 01 20
www.ssassa.ch
christian@ssassa.ch

Cliquez sur le numéro de la page :
= retour à la table des matières ↘

Informations pratiques

- Dates :** Toute l'année
- Durée :** - Jour ou demi-journée d'ateliers
- Semaine thématique avec fête de clôture avec public
- Horaire :** Christian Fotsch élabore un plan détaillé en concertation avec les enseignant.e.s, [voir exemple en pages 7 et 8](#)
- Arrivée :** 60 minutes avant le début de l'atelier
- Public :** Cycle 1, 2, 3 (également un programme adapté pour les personnes en situation d'handicap)
- Sélection ateliers :** Il existe différents ateliers parmi lesquels vous pouvez choisir. Le chant, le tambour et la danse orientale constituent l'offre de base. Ateliers en supplémentaires : Hip-Hop / breakdance / danse contemporaine
- Participants :** Jusqu'à 25 enfants : 1 atelier (chant, tambour ou danse)
Jusqu'à 50 enfants : 2 ateliers (chant et tambour ou danse)
Jusqu'à 100 enfants : 3 ateliers (chant, tambour et danse)
Jusqu'à 150 enfants : 4 ateliers (chant avec 75 enfants)
Jusqu'à 200 enfants : 5 ateliers (chant avec 100 enfants)
Jusqu'à 250 enfants : 6 ateliers (chant avec 125 enfants)
→ Ssassa travaille simultanément avec un maximum de 250 enfants. Si davantage d'enfants sont impliqués, les enseignants pourraient proposer davantage d'ateliers. (Détails par téléphone)
- Enseignants :** Chaque groupe d'environ 25 enfants est accompagné par un.e enseignant.e tout au long de la journée, d'un atelier à l'autre. Participation active souhaitée.
- Salle :** 1 salle par atelier : - Chant dans la plus grande salle
→ Pas de chaises pour les enfants
- Autre ateliers dans des salles de classe
- Langues parlées :** Selon votre préférence : Français, allemand ou dialecte

Contact :

Christian Fotsch
christian@ssassa.ch
Tel. 056 491 01 20
Mob. 076 319 00 18





Christian Fotsch Oud, bouzouki, gitarre, chant, compositions

Musicien professionnel, Christian Fotsch, né en 1962, est connu en Europe à la fois en tant que joueur de divers instruments à cordes et en tant que chanteur. Christian Fotsch est un artiste scénique accompli grâce à une expérience de 35 ans de concerts dans de nombreuses formations musicales (Xenos, Corazon Flamenco, Irish Experience, Ceól, Rosetta Lopardo...). Il sait ainsi transmettre son enthousiasme et son humour tant aux autres musiciens qu'à son public.

Christian Fotsch apporte sa grande expérience pédagogique dans les concerts scolaires avec le programme Virelangue. Il est responsable du management du projet et à ce titre, c'est lui qui est à l'initiative de projets tels que l'enregistrement de CD ou l'organisation de festivals. Dans ce cadre, il a réalisé 13 tournées en Suisse et à l'étranger dans le cadre du « Oriental & Flamenco Gypsy Festival ». Ce festival a été organisé notamment au théâtre Beausobre de Morges, au Bâtiment des Forces motrices de Genève et à la Salle Métropole à Lausanne.



Franziska Heusser

Après une formation classique en flûte traversière, Franziska Heusser se consacre aujourd'hui au saxophone et à la musique des Balkans. Sa virtuosité est telle, qu'elle épate même le public balkanique : elle se fait donc parfois appeler « Madame Ferus », en référence à Ferus Mustafov, une légende rom du saxo. Elle s'est formée auprès de Marem Aliev qui lui a enseigné les subtilités du jeu et des techniques spécifiquement balkaniques au saxophon, mais aussi au gaita et à la zurna. En parallèle, elle termine actuellement sa formation au WIAM, l'académie JazzPop de Winterthur en vue d'un diplôme d'enseignante.



Maryam Ribordy Dance orientale, vit à Fribourg

Artiste de renom international, Maryam Ribordy est connue pour l'intensité de l'émotion qu'elle dégage lorsqu'elle interprète ses chorégraphies de danse orientale. Animée par la passion de son art, elle a développé son propre style et sa propre pédagogie. Maryam enseigne la danse orientale en Suisse Romande où son nom s'est imposé depuis de nombreuses années. Tant est si bien qu'elle est régulièrement invitée à se produire à l'étranger en tant qu'artiste et enseignante (Allemagne, Espagne, France, Russie, Italie).



Denis Zekirov

Originaire d'un quartier rom de Delchevo en Macédoine, Denis Zekirov est un véritable acrobate de la trompette. L'incroyable créativité et l'intensité de ses soli exercent un charme irrésistible sur le public. Il est également un chanteur doué d'un timbre à la fois sensible et fougueux.

A l'âge de 13 ans, son talent fut découvert par Esmā Redzepova, la grande légende macédonienne de la musique tzigane. Il a étudié au sein de son école de musique de Skopje et l'a accompagnée pendant 5 ans lors de tournées mondiales. En 2010, des raisons familiales l'ont poussé à s'installer en Suisse.

2. Questions, thématiques à aborder pour préparer le concert

Activités à faire en classe, avant ou après le concert:

2.1. Sélection de 4 chansons

Nous vous invitons à nous envoyer votre choix de 4 chansons de notre répertoire avant le concert, que nous jouerons lors de la représentation. Ces chansons du CD « Schnabelwetzler 3 » sont disponibles à la sélection :

- 01 Por que não ? **Portugais**
- 02 Walking in the rainbow **Anglais**
- 03 Chaugummistiefel **Suisse allemand**
- 04 Insha'allah **Arabe**
- 06 Čorovin čoroba **Espagnol**
- 07 Čingralka **Romanes**
- 08 Hajde Shoto mashalla **Albanais**
- 09 Ne zvocajte **Serbo-croate**
- 10 Dommage fromage, schade Käse **Français**
- 11 Cioccolata con la pasta arrabiata **Italien**
- 13 Ueila **Romansch (vallader)**
- 14 Spinnensong

Cliquez ici:

- [Page 12](#) à partir de 7 ans
- [Page 14](#) à partir de 6 ans
- [Page 16](#) à partir de 6 ans
- [Page 21](#) à partir de 5 ans
- [Page 23](#) à partir de 5 ans
- [Page 25](#) à partir de 6 ans
- [Page 27](#) à partir de 5 ans
- [Page 29](#) à partir de 5 ans
- [Page 32](#) à partir de 5 ans
- [Page 34](#) à partir de 4 ans
- [Page 37](#) à partir de 7 ans
- [Page 39](#) à partir de 7 ans

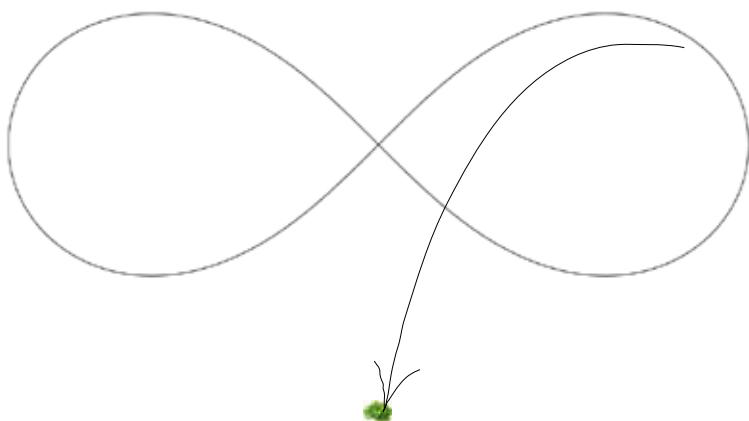
2.2. Préparation de chansons en classe, apprentissage passif

Nous apprécierions beaucoup que les classes puissent « préparer » l'une ou l'autre chanson avant le concert. Apprendre activement une chanson est plus facile si les enfants l'ont déjà entendue. On peut ainsi envisager de faire des exercices de préparation : questions sur la partie instrumentale, sur le chant, devinettes sur l'origine de la chanson, la langue, le contenu etc. Par exemple : Combien d'instruments entends-tu dans la chanson ? Quels sont-ils ?

Il n'est même pas nécessaire que les enseignants apprennent la chanson eux-mêmes. Nous suggérons les activités suivantes :

- Utilisation de chansons dans les cours de gymnastique, lors desquels les élèves courent et sautent en rythme avec la musique
- Écoute des chansons lors des cours de bricolage
- Apprentissage indépendant des chansons : l'enfant écoute la musique avec des écouteurs sur l'ordinateur et lit les paroles en même temps.

Une façon amusante d'introduire une chanson est le « jeu de la salade » : les enfants dessinent un grand huit au rythme de la musique. On dessine une petite salade en bas de la feuille [voir le modèle de copie page 53](#). Toutes les 20 secondes, la musique s'arrête. Celui ou celle qui arrive le plus vite à la souris sans changer de rythme et sans lever le stylo a gagné et peut laisser libre cours à sa joie ! Un bon moyen pour construire dès le début un rapport positif à cette musique inconnue !



Cliquez sur le numéro de la page :
= retour à la table des matières ↘

Planning avec max. 100 enfants et 3 ateliers :

Journée d'atelier :

- 8:20 Tous les enfants participent au concert d'entrée
 9:10 - Les groupes T1 et D3 restent dans la même salle
 - Le T2 passe au tambourinage
 - D4 passe à la danse
 10:05 - T2 und D4 passent au chant
 - T1 joue du tambour
 - D3 va danser

Jusqu'à 14h40, tous les enfants ont chanté 3 fois. Dans ce modèle, tous les enfants assistent à chaque cours au moins une fois. Ils assistent à l'atelier qu'ils ont choisi auparavant à deux reprises et donnent un petit échantillon à la fin de la journée.

Il serait également possible que les enfants assistent à l'atelier qu'ils ont choisi trois fois et n'aient jamais d'atelier de découverte.

Fonction des enseignant.e.s :

- Un.e enseignant.e par groupe doit accompagner les enfants d'un atelier à l'autre et y participer activement.
- Les enseignant.e.s qui jouent d'un instrument de musique sont les bienvenus pour accompagner le chœur avec leur instrument.

Matin d'atelier :

Par rapport à une journée complète, les enfants ne peuvent assister qu'une seule fois à chaque cours et chanter deux fois. Dans le modèle proposé sur la droite, il n'y a pas d'événement de clôture prévu. Cela serait possible si les ateliers étaient raccourcis de 5 minutes chacun avant.

Les enfants choisissent spontanément un atelier

Si seulement 100 enfants participent, nous pouvons diviser les groupes spontanément après le concert d'introduction.

Jour d'atelier à trois

Chanter, dans la plus grande salle	Tambour, salle de classe	Danse, salle de classe,...	
Concert d'entrée			
T1	D3	T2	D4
Récréation			
T2	D4	T1	D3
T1	D3	D4	T2
T2	D4	D3	T1
Après midi			
T1	D3	T2	D4
T2	D4	T1	D3
Concert final			

8.20 - 9.05

9.10 - 9.40

9.45 - 10.05

10.05 - 10.35

10.40 - 11.10

11.15 - 11.45

13.30-14.00

14.05 - 14.35

14.40 - 15.05

Matin d'atelier

Chanter	Tambour	Danse	
Concert d'entrée			
T1	D3	T2	D4
Récréation			
T2	D4	T1	D3
T1	D3	D4	T2
T2	D4	D3	T1

8.20 - 9.05

9.10 - 9.40

9.45 - 10.05

10.05 - 10.35

10.40 - 11.10

11.15 - 11.45

Tambour : T1 25 Cycle 1

T2 25 Cycle 2

Danse : D3 25 Cycle 1

D4 25 Cycle 2

100 enfants



Planning avec max. 200 enfants et 5 ateliers :

8:20 Tous les enfants participent au concert d'entrée
 9:10 - Les groupes T1,T2,DO,HH de Cycle 1 restent dans la même salle
 - Le T3, T4 passent au tambourinage
 - DO, HH de Cy2 passent à la danse

10:05 - T3,T4, DO, HH passent au chant
 - T1, T2 jouent du tambour
 - DO, HH vont danser

Jusqu'à 14h40, tous les enfants ont chanté 3 fois. Dans ce modèle, tous les enfants assistent à chaque cours au moins une fois. Ils assistent à l'atelier qu'ils ont choisi auparavant à deux reprises et donnent un petit échantillon à la fin de la journée.

Il serait également possible que les enfants assistent à l'atelier qu'ils ont choisi trois fois et n'aient jamais d'atelier de découverte.

Fonction des enseignants :

- Accompagner les enfants d'un atelier à l'autre
- Les enseignant.e.s qui jouent d'un instrument de musique sont les bienvenus pour accompagner le chœur avec leur instrument.

Les enfants choisissent un atelier à l'avance

Avec 200 enfants, il est nécessaire de former des groupes avant le jour du projet. À partir de la [page 54, deux modèles de copies](#) sont à disposition pour diviser les groupes. Le jour de l'atelier, nous recommandons que les enfants du cycle 1 reçoivent un guide d'orientation sous la forme d'un ruban de couleur qu'ils peuvent porter au poignet.

Jour d'atelier à cinq

	Chanter, dans la plus grande salle	Tambour 1	Tambour 2	Danse Orientale	Hip-Hop			
8:20 - 8:55	Concert d'entrée							
9:00 - 9:30	T1	T2	DO	HH	T3	T4	DO	HH
9:35 - 10:05	T3	T4	DO	HH	T1	T2	DO	HH
10:05 - 10:25	Récréation							
10:30 - 11:10	T1	T2	DO	HH	DO	HH	T3	T4
11.15 - 11.45	T3	T4	DO	HH	DO	HH	T1	T2
Midi								
13:30 - 14:00	T1	T2	DO	HH	T3	T4	DO	HH
14:05 - 14:35	T3	T4	DO	HH	T1	T2	DO	HH
14:40 - 15:10	Concert de clôture							

T1	25	Tambouriner 1 Cy1
T2	25	Tambouriner 2 Cy1
DO	25	Danse Orientale Cy1
HH	25	Hip-Hop Cy1
T3	25	Tambouriner Cy2
T4	25	Tambouriner Cy2
DO	25	Danse Orientale Cy2
HH	25	Hip-Hop Cy2

200 Enfants



Notre proposition d'ateliers

Atelier 1 : Chanter des chansons dans d'autres langues

Les enfants et les jeunes apprennent des chansons en langue étrangère adaptées à leur âge grâce au large répertoire du CD « Schnabelwetter 3 ». Christian Fotsch propose des moyens didactiques tels que des canons, des petits jeux rythmiques ou des jeux de mouvement pour apprendre les passages difficiles de certains textes.

Au plus tard lorsque Christian invite les enfants à faire leurs premières expériences avec le microphone, la chorale se met en route !

Les enfants assistent le plus souvent à cet atelier car jusqu'à 150 élèves peuvent y participer.

Les enseignants qui jouent d'un instrument de musique sont invités à accompagner l'atelier de chant avec leurs instruments (accordéon, piano, violoncelle, batterie, percussions, instruments de mélodie...). Toutes les chansons sont transcrites de façon optimale dans le recueil de chansons.



- Nombre de participants: 50 -150
- Découvrez les langues étrangères avec plaisir
 - Chanter en tonalités étrangères

WS 2 : Des darabukas pour tambouriner

S'initier aux percussions est une bonne façon pour les enfants et les jeunes de se familiariser avec le sens du rythme. Le rythme est bien sûr aux fondements de la musique, mais il réside également au cœur de notre énergie vitale. En jouant ensemble de divers instruments de percussion comme le darabuka ou le def, les enfants apprennent à interagir en s'écoutant mutuellement.

C'est pour nous toujours surprenant de constater la vitesse à laquelle les enfants apprennent les chansons et les arrangements rythmiques. Et c'est d'ailleurs bien souvent que Denis Zekirov voit se révéler parmi les participants à son atelier de percussion des enfants avec de véritables prédispositions !

Les rythmes appris coïncident en général avec les chansons et les danses des autres ateliers afin que tous les enfants puissent se produire ensemble à la fin du workshop.



- Nombre de participants: 20-30
- apprendre à s'écouter
 - expérimenter et créer ensemble
 - formation rythmique

WS 3 : Danse orientale

Maryam Ribordy emmène les enfants dans le monde des Raks Sharki. Elle leur enseigne des mouvements de danse simples pour se mouvoir sur de la musique à sonorités orientales. Accompagnés de la musique jouée en Live par Ssassa, les filles se munissent de tissus de soie et de voiles tandis que les garçons se munissent de bâtons de bois. Lors de la grande représentation de fin, les enfants peuvent alors présenter une chorégraphie simple mais percutante à tout le public. Ssassa travaille parfois aussi avec des danseurs de hip-hop.



- Nombre de participants: 20 -30
- danser sur des musiques orientales

[Dance Orientale de Ssassa sur YouTube](#)

WS 4 : Danse contemporaine

Mirjam Barakar monte avec les enfants une chorégraphie contemporaine avec des gestes du Hip-Hop, Jazzdance et autre. Sur ce lien, vous pouvez voir une chorégraphie qui a été réalisée avec les enfants du cycle 2 :

[YouTube: Ssassa, Dance Contemporaine](#)



WS 5 : Hip-Hop

Nadia Saba travaille avec des étudiants sur une chorégraphie de hip-hop. Cet atelier est également très populaire auprès des étudiants. Par rapport au breakdance, les exigences sont un peu plus modestes et aucun «travail au sol» n'entre dans la chorégraphie. Convient également aux petits.



WS 6 : Breakdance

Buz élabore une chorégraphie de breakdance avec des écoliers. En principe, tout enfant peut s'inscrire à ce programme. Cependant, les éléments acrobatiques qui rendent cet art de la danse si célèbre sont souvent sous-estimés. Il est bon que les participants aient un certain talent sportif.



3. Description de la rencontre culturelle et liens vers le PER

Jour d'atelier cycle 1

	Interactions avec les enfants	Lien PER
<ul style="list-style-type: none"> 1) <u>Un départ commun</u>, environ 40 min : Tous les enfants participant à la journée d'atelier prennent part au concert commun. En chantant, en jouant du tambour et en dansant, ils apprennent à connaître le groupe Ssassa et sa musique. 		
<ul style="list-style-type: none"> Sélection possible de chansons dans la première partie : « <u>Insha'allah</u> », « <u>Por que não?</u> », « <u>Čorovin Čoroba</u> », « <u>Ne zvocajte</u> » 	chanter	A 14 MU
<ul style="list-style-type: none"> <u>Former des groupes (max. 100 élèves)</u> Ssassa divise spontanément les enfants en 4 groupes. Après le concert d'introduction, ils disposent d'une base optimale pour décider s'ils préfèrent danser ou jouer du tambour plus souvent. 	Choisir, prendre une décision	FG 18
<ul style="list-style-type: none"> <u>Former des groupes (plus de 100 élèves)</u>: Les enfants choisissent à l'avance l'un des ateliers auxquels ils souhaitent participer le plus souvent. Voir page 54, deux modèles de copies 	Danser Percussions Chanter	CT Collaboration: A 14 MU A 14 MU
<ul style="list-style-type: none"> <u>2) Ateliers</u>: Les groupes circulent ensuite toutes les 30 minutes et sont accompagnés par un.e enseignant.e. 	Performances en petits groupes	A 14 MU
<ul style="list-style-type: none"> <u>Concert de clôture</u>: A la fin de la journée, tout le monde se retrouve pour le concert final. Les groupes donnent des aperçus de ce qu'ils ont appris dans l'atelier qu'ils ont choisi. 	Chanter avec un micro devant tout un public	A 14 MU CT créatrice
<ul style="list-style-type: none"> Il sera répondu aux questions 	Poser des questions devant un large public	FG 18 CT réflexive
<ul style="list-style-type: none"> Chant de clôture avec « danse du siège » : « <u>Domage fromage</u> » 		

YouTube: <https://youtu.be/YePPQsdZ-XE>

Liens au PER:

A 14 MU :	<ul style="list-style-type: none"> Mise en contact avec des œuvres de diverses périodes et provenances, en lien avec les thèmes ou les notions abordés en classe Participation active à une exposition, un spectacle, un concert mis en place dans le cadre de la classe, de l'établissement (chant, chorégraphie,...)
CT Collaboration:	<ul style="list-style-type: none"> Manifester une ouverture à la diversité culturelle et ethnique Reconnaître son appartenance à une collectivité
CT Pensée créatrice	<ul style="list-style-type: none"> Identifier et exprimer ses émotions Expérimenter des associations inhabituelles
CT Démarche réflexive	<ul style="list-style-type: none"> Rencontrer aux idées préconçues
FG 18 :	<ul style="list-style-type: none"> Exprimer et partager ses préférences, ses goûts et ses champs d'intérêt. Identifier ses caractéristiques personnelles (genre, langue, famille, ...)

1. Por que não? portugais/brésilien

Musique: Christian Fotsch, texte: Rita Braga, Christian Fotsch

Moll = minor

$\text{♩} = 100$

f-Moll Es

5 B c-Moll

1. Por
(2. Por)
(3. Por)

9 c-Moll Es B

quê não fa - zer | al - go com - ple - ta - men - te dif - er - en - te, por
quê não sol - tar set - en - ta e se - te bal - ões bem co - lor - i - dos, por
quê não fa - zer u - ma cir - an - da que cai - ba o mun - do to - do, por

14 As

quê, por quê nã - o? Por quê não fa - zer | al - go
quê, por quê nã - o? Por quê não sol - tar set - en - ta e
quê, por quê nã - o? Por quê não fa - zer u - ma cir -

19 Es B f-Moll

com - ple - ta - men - te dif - er - en - te, por quê, por quê nã - o?
se - te bal - ões bem co - lor - i - dos, por quê, por quê nã - o?
an - da que cai - ba o mun - do to - do, por quê, por quê nã - o?

24 c-Moll As

Por quê, por quê, por quê não dan - çar na ne - ve en - tão, can -

29 Es B c-Moll

tar fei - to lou - cos, por quê não? _____ Por quê, por quê, por

1. Por Quê Não?

34 As Es

quê não dançar na neve então, cantar feito loucos, por quê

39 B As f-Moll

não? Por quê não?

44 Es B

49 c-Moll 1, 2.

2. Por
3. Por

51 c-Moll 3.

Por quê?

Texte d'origine:

1. Por que não fazer algo completamente diferente, por quê, por que não ? (2x)

Ref. Por quê, por quê, por que não dançar na neve então, cantar feito loucos, por que não ? (2x)

2. Por que não soltar setenta e sete balões bem coloridos, por que, por que não ? (2x)

3. Por que não fazer uma ciranda que caiba o mundo todo, por que, por que não ? (2x)

Traduction:

1. Pourquoi ne ferions-nous pas pour une fois quelque chose de complètement différent ? Pourquoi, pourquoi pas ?

Ref. Pourquoi n'irions-nous pas Danser dans la neige Et crier comme des fous ? Pourquoi pas ?

2. Pourquoi ne lâcherions-nous pas 77 ballons de baudruche dans les airs ? Pourquoi, pourquoi pas ?

3. Pourquoi ne danserions-nous pas Tous ensemble en cercle ? Pourquoi, pourquoi pas ?

2. Walking in the rainbow anglais/allemand Musique et texte: Christian Fotsch

Moll = minor



Walk in the rain, rain-bow en - train! i so-me-ne



Re-ge-bo-ge isch es wun-der-schein! Walk in the rain, bow-hunt a train i so-me-ne



Re-ge-bo-ge isch es wun-der-schein! Rain - bows are just ma - gic, Rain-bows are fan -



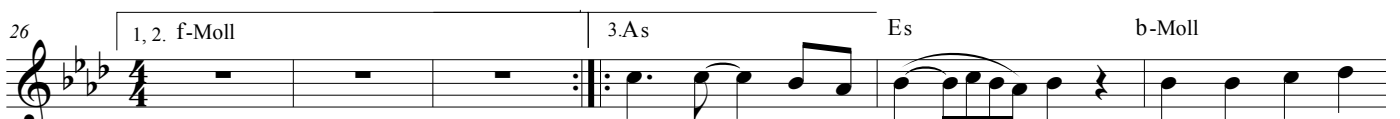
ta - stic! Rain - bows are just ma - gic, Rain-bows are fan - ta - stic!



1) Walk-ing in the rain-bow stre-tching out my arms _____ dres-sing me in bright glow
 2) I reach out for red _____ and pour it in my heart _____ feel the shine of or - ange
 3) I reach out for green and dye my new blue jeans, _____ my hat in in - di - go _____ it



red to pur - ple charm! Walk-ing in the rain-bow macht mich ein-fach sehr froh! _____
 yel - low makes me smart. I reach out for blue und fär - be mi - ni Schuh'.
 clears my head be-low, _____ and pur - ple vi - o - let de Jupe für es Bal - lett.



Rain - bows are just ma - gic, Rain-bows are fan -



ta - stic! Rain - bows are just ma - gic, Rain-bows are fan - ta - stic!

Texte d'origine:

Ref. Walk in the rain, rainbow entrain!
I somene Regeboge isch es wunderschein!
Walk in the rain – bow-hunt a train
I somene Regeboge isch es wunderschein!

Rain' bows - are just magic,
Rainbows are fantastic! (2x)

- 1) Walking in the rainbow
stretching out my arms
dressing me in bright glow
red to purple charm!
Walking in the rainbow
macht mich einfach sehr froh!
- 2) I reach out for red
an' pour it in my heart
feel the shine of orange
yellow makes me smart.
I reach out for blue
und färbe mini Schuh'.
- 3) I reach out for green
and dye my new blue jeans,
my hat in indigo
it clears my head below,
and purple violet
de Jupe für es Ballett.

Traduction:

Ref. Marche sous la pluie et laisse-toi entrainer
Tu verras, on se sent bien là-haut sur l'arc-en-ciel
Alors marche sous la pluie,
Bande ton arc-en-ciel et vise la cible

Les arcs-en-ciel, c'est magique
Les arcs-en-ciel, c'est fantastique

- 1) Je marche sur l'arc-en-ciel
Je tends mes bras
La lumière m'habille de clair
Magie rouge et violette
Je marche sur l'arc-en-ciel
Et suis simplement heureux
- 2) J'attrape ce rouge
Et le verse sur mon cœur
Je sens l'orange qui brille
Le jaune me rend futé
Je me penche vers le bleu
Et en teins mes souliers
- 3) Je me penche vers le vert
Et en teins mes jeans tout neufs
Mon chapeau devient indigo
Ça m'éclaircit les idées
Et avec le violet foncé
C'est mon tutu que je teins



Photo : Spectacle de danse lors d'une semaine thématique de Ssassa avec Assala Ibrahim

3. Chaugummistiefel Suisse allemand

Musique et texte: Christian Fotsch

Moll = minor

$\text{♩} = 88$

a-Moll G e-Moll F

5 d-Moll E

9 a-Moll d-Moll G C F

1). Mi-ni Stie-fel — sind so schwär ich glaub da isch ö - pis chrum. Die chlä-bed ei - fach

14 d-Moll E a-Moll

uf de Strass, ich frä - ge mich grad war - um. Uf je - de - re Schuel - ler - reis

18 d-Moll G C F d-Moll

isch s' glich, ich bin im - mer am Schluss. Es chläbt und zieht bi je - dem Schritt, ach

23 E a-Moll

wäre mer doch scho im Bus. — Mi - ni Chau, Chau - Gum - mis - tie - fel

27 G F d-Moll

chlä-bed uf — de Strass, — mit mi - ne Chau, Chau - Gum - mis - tie - fel macht s'

31 E a-Moll

lau - fe gar kei Spass. Mi - ni Chau, Chau - Gum - mis - tie - fel

3. Chaugummistiefel

35 G F d-Moll

chlä-bed uf de Strass, mit mi-ne Chau, Chau - Gum-mis-tie - fel macht s'

39 E a-Moll G e-Moll

lau-fe gar kei Spass.

44 F d-Moll E

48 a-Moll d-Moll G C

2). Ich sit-ze ab uf en gros-se Stei und troi-me vor mich hi, vo

53 F d-Moll E

frem-de Län-der, fei-nem Es-se, Meer und Sun-nes-chi. Da

57 a-Moll d-Moll G

plöt-zlich chunt ä schö-ni Fee vom Wald im chal-te

60 C E

Re-ge: "Du bisch en Arme, ich va verbarme, häsch en Wunsch zum Säge!" Mit mi-ne

65 a-Moll G F

$\text{♩} = 100$ on repeat

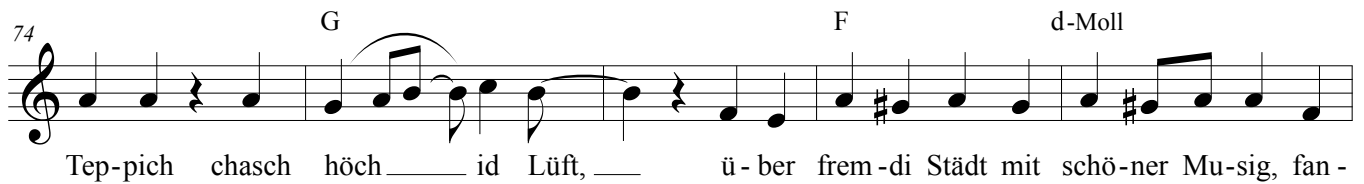
Chau, Chau - Gum-mis-tie - fel uf en Tep-pich sit-ze, mit mi-ne Chau, Chau -

70 d-Moll E a-Moll

Gum-mis-tie - fel ü-ber Dä-cher in - e flit-ze. Mit so-me-ne flü - gen-de

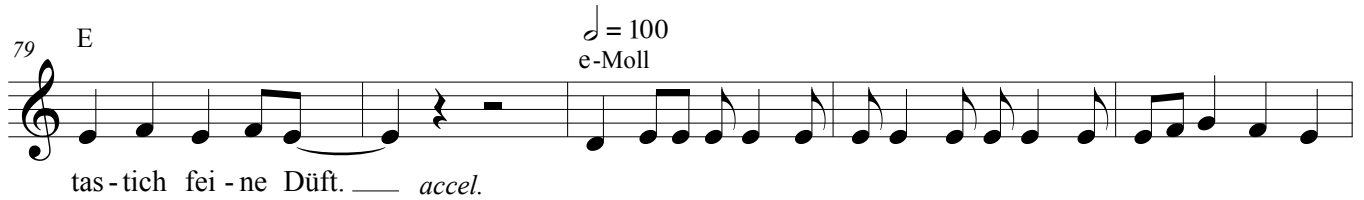
3. Chaugummistiefel

74 G F d-Moll



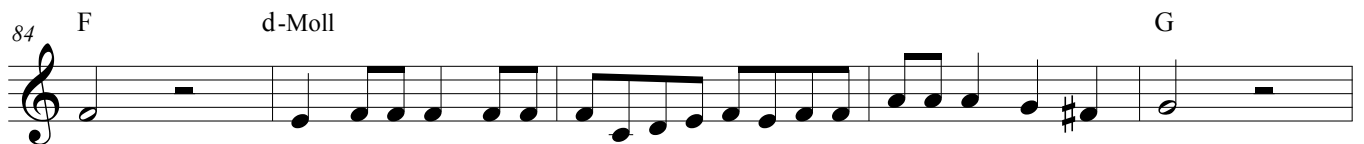
Tep-pich chasch höch id Lüft, ü-ber frem-di Städt mit schö-ner Mu-sig, fan -

79 E e-Moll $\text{♩} = 100$



tas-tich fei - ne Düft. *accel.*

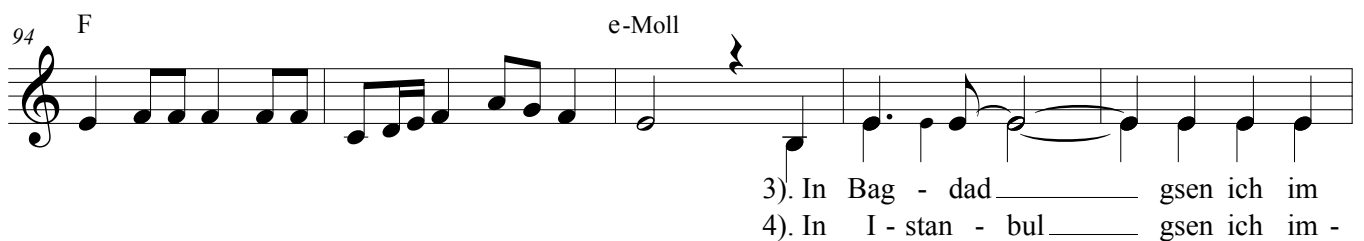
84 F d-Moll G



89 a-Moll G

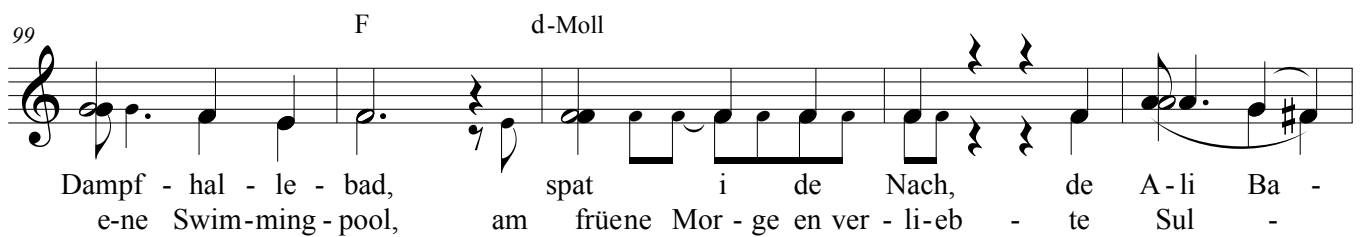


94 F e-Moll



3). In Bag - dad gsen ich im
4). In I - stan - bul gsen ich im -

99 F d-Moll



Dampf - hal - le - bad, spat i de Nach, de A-li Ba -
e-ne Swim-ming - pool, am früene Mor - ge en ver - li-eb - te Sul -

104 G e-Moll F



ba. Er su-echt si - ni vier - zig Räu - ber ü - ber - all;
tan, i de Ar - me vo sin - e-re Sul-tan - i - ne, 'd

109 d-Moll G



Uf em Märt, im Ca - fé und au im Gleis - ses - tall. Bim
Sun - ne tu - et grad dur de schö - ni Gar - te schi - i - ne. Er

113 a-Moll

Hal - le - bad - Ki - osk, ghört er dänn än lu - te
luegt ufihri ro - te Lip - pe und holt us zum Mor - gesch - matz.

116 G F

Knall, si - ni Räu - ber mach - ed grad en
Us sim Mu - ul chunt ä Bla - ter-re, ver -

119 e-Moll

Chaugum - mi - Ü - ber - fall. Mit mi - ne
platzt im Gsicht vo sim Schatz. — "Oh nei, wo bin ich nur? Ich glaub, ich ha troimt! Jetzt

124 a-Moll

muess ich aber pressiere, die andere, die sind scho am Würschtli brätle!" Mi - ni Chau, Chau -

131 G F

Gum - mis - tie - fel chlä - bed uf de Strass, mit mi - ne Chau, Chau -

135 d-Moll E a-Moll

Gum - mis - tie - fel macht s' lau - fe gar kei Spass. Mi - ni Chau, Chau -

139 G F

Gum - mis - tie - fel chlä - bed uf de Strass, mit mi - ne Chau, Chau -

143 d-Moll E

Gum - mis - tie - fel macht s' lau - fe gar kei Spass. Mi - ni Spass.

1. 2.

Originaltext:

- 1 Mini Stiefel sind so schwär,
ich glaub, da isch öpis chrum.
Die chläbed eifach uf de Strass,
ich fräge mich grad warum.
Uf jedere Schuellerreis isch s'glich,
ich bin immer am Schluss.
Es chläbt und zieht bi jedem Schritt,
wäre mer doch scho im Bus!
- Refrain 1 Mini Chau- Chau-Gummistiefel
chläbed uf de Strass,
mit mine Chau- Chau-Gummistiefel
macht s' laufe gar kei Spass. 2x
- 2 Ich sitze ab uf en grosse Stei
und troime vor mich hi,
vo fremde Länder feinem Esse,
Meer und Sunneschi.
Da plötzlich chunt ä schöni Fee
vom Wald im chalte Rege:
Gesprochen: "Du bisch en Arme, ich ha Verbarme,
häsch en Wunsch zum Säge?" (2x)
- Refrain 2 Mit mine Chau- Chau-Gummistiefel
uf en Teppich sitze,
mit mine Chau- Chau-Gummistiefel
über Dächer ine flitze.
Mit somene flüügende Teppich
chasch höch id Lüft,
über fremdi Städt mit schöner Musig,
fantastisch feine Düft.
- 3 In Bagdad gsen ich im Dampfhallebad
spät i de Nacht de Ali Baba.
Er suecht sini vierzig Räuber überall:
Uf em Märt, im Café und au im Geissestall.
Bim Hallebad-Kiosk, ghöht er dänn än lute Knall,
sini Räuber mached grad en Chaugummi-Überfall.
- Refrain 2 Mit mine Chau- Chau-Gummistiefel.....
- 4 In Istanbul gsen ich imene Swimmingpool,
am früene Morge en verliebte Sultan,
i de Arme vo sinere Sultanine.
D' Sunne tuet grad dur de schöni Garte schiine.
Er luegt uf ihri rote Lippe
und holt us zum Morgeschmatz.
Us sim Muul chunt ä Blatere
verplatzt im Gsicht vo sim Schatz.
- sprechen: Hej, ich glaub, ich muess wiiter,
di andere, die sind glaub scho am Würschtli brätle!
- Refrain 1 Mini Chau- Chau-Gummistiefel.....

Hochdeutsche Übersetzung, singbar:

- 1 Meine Stiefel sind so schwer,
ich glaube, da ist etwas krumm.
Die kleben einfach auf der Strasse,
ich frage mich grad warum.
Auf jeder Schulreise ist es gleich,
ich bin immer am Schluss.
Es klebt und zieht bei jedem Schritt,
wären wir doch schon im Bus!
- Refrain 1 Meine Kau- Kau-Gummistiefel
kleben auf der Strass',
mit meinen Kau- Kau-Gummistiefeln
macht's Laufen gar keinen Spass.
- 2 Ich sitze ab auf 'nem grossen Stein
und träume vor mich hin,
von fremden Ländern, feinem Essen,
Meer und Sonnenschein.
Da plötzlich kommt 'ne schöne Fee
vom Wald im kalten Regen:
Gesprochen "Du bist ein Armer, ich hab Erbarmen,
hast 'nen Wunsch zum Sagen?"
- Refrain 2 Mit meinen Kau- Kau-Gummistiefeln
auf 'nem Teppich sitzen,
mit meinen Kau- Kau-Gummistiefeln
über Dächer rüber flitzen.
Mit so 'nem fliegenden Teppich
kannst hoch in die Lüfte,
über fremde Städte mit schöner Musik,
fantastisch feinen Düften.
- 3 In Bagdad seh' ich im Dampfhallenbad
spät in der Nacht Ali Baba.
Er sucht seine vierzig Räuber überall:
Auf dem Markt, im Café und auch im Ziegenstall.
Beim Hallenbad-Kiosk hört er dann 'nen lauten Knall,
seine Räuber machen grad 'nen Kaugummi-Überfall.
- Refrain 2 Mit meinen Kau- Kau-Gummistiefeln.....
- 4 In Istanbul seh ich in 'nem Swimmingpool,
am frühen Morgen 'nen verliebten Sultan,
in den Armen seiner Sultanine.
Die Sonne tut grad durch den schönen Garten scheinen.
Er schaut auf ihre rote Lippen
und holt aus zum Morgeschmatz.
Aus seinem Mund kommt 'ne Blase,
zerplatzt im Gesicht von seinem Schatz.
- Sprechen: Hey, ich glaub', ich muss weiter, die anderen,
die sind doch schon am Würstbraten!
- Refrain 1 Meine Kau- Kau-Gummistiefel.....

Die Geschichte zur Entstehung dieses Liedes:

Die Idee zu diesem Lied kam von Léo, dem Sohn von Christian Fotsch, als er im Alter von vier Jahren seine "Chaugummistiefel" suchte und damit wohl die Gummistiefel meinte.

4. Insha'Allah arabe

Musique: Christian Fotsch, texte: Assala Ibrahim

Moll = minor $\text{♩} = 112$

d-Moll C

5 B A *tr*

9 d-Moll B A

Nach nu, ot fol, _____ ul - lah _____ äh lem _____
 Lei - le, Kew - in au Si - ci - - la _____
 Min Swis - sra au il I - rak au I - spä - - ni - ä, _____

13 g-Moll F d-Moll

daun ö-näk bör - rain di - na äh _____ lem. Nach nu, ot fol, _____
 bi - hä di du - ni - a kul - li-nä ach beb. Lei - le, _____
 ä - lah ä - läm je-dau kul-luh li se - lem. Min Swis - ra au _____

18 B A g-Moll

_____ ul - lah _____ äh lem. _____ da - un ö-näk bör-ain
 Kew - in au Si - ci - - la _____ bi - hä di du - ni - a
 il I - rak au I - spä - - ni - ä _____ ä - lah ä - läm je-dau

22 B A

di - na äh _____ lem. _____
 kul - li-nä ach beb. _____
 kul-luh li se - lem. _____

28 d-Moll B d-Moll A *tr* d-Moll

Ach le mi, ach le mek, ach le mek, ach le me In-sha' al - lah, _____
 Ach be - bi, ach be - bek, ach be - bek, ach beb - ne In-sha' al - lah, _____
 Se - le - mi, se - le - mek, se - le - mek, se - le - me In-sha' al - lah, _____

33 C B A d-Moll B

in - sha' al - lah, ___ in - sha' al - lah. Ach le mi, ach le mek,
 in - sha' al - lah, ___ in - sha' al - lah. Ach be - bi, ach be - bek,
 in - sha' al - lah, ___ in - sha' al - lah. Se - le - mi, se - le - mek,

38 d-Moll A *tr* d-Moll C B A

ach le mek, ach le me In-sha' al-lah, ___ in-sha' al-lah, in - sha' al - lah.
 ach be - bek, ach beb - ne In-sha' al-lah, ___ in-sha' al-lah, in - sha' al - lah.
 se - le - mek, se - le - me In-sha' al-lah, ___ in-sha' al-lah, in - sha' al - lah.

ملاعلا لافطنا حن
 مالح اندنع ربكنا نوع

ملاعلا لافطنا حن
 مالح اندنع ربكنا نوع

كمالح يمالح
 انمالح يمالح
 مللاشنا مللاشنا مللاشنا

كمالح يمالح
 انمالح يمالح
 مللاشنا مللاشنا مللاشنا

ايلىسىسىس وانقىكى لىلى
 بابح انلك ايندلا مذهب

ايلىسىسىس وانقىكى لىلى
 بابح انلك ايندلا مذهب

كبابح يبابح
 انبابح يبابح
 مللاشنا مللاشنا مللاشنا

كبابح يبابح
 انبابح يبابح
 مللاشنا مللاشنا مللاشنا

اينابسا واقارغلا وارسيوس نم
 مالسللك وديش ملاعلا

اينابساواقارغلا وارسيوس نم
 مالسللك وديش ملاعلا

كمالس يمالس
 انمالس يمالس
 مللاشنا مللاشنا مللاشنا

كمالس يمالس
 انمالس يمالس
 مللاشنا مللاشنا مللاشنا

1. Nach nu, ot fol, illah äh lem.
 Daun önäk vörain dina äh lem. (2x)

Ach le mi, ach le mek,
 ach le mek, ach le me,
 insha' allah... (2x)

2. Leile, Kevin au Sicila,
 fihä di dunia kullinä ach beb. (2x)

Ach bebi, ach bebek,
 ach bebek, ach bebne,
 insha' allah... (2x)

3. Mila Irak, Swissre au Ispäniä,
 älah äläm jedau kulluh li selem. (2x)

Selemi, selemek, selemek, seleme,
 insha' allah... (2x)

Traduction: Insha'Allah

1. Nous sommes les enfants de ce monde
 Nous voulons grandir, nous avons des rêves

Mes rêves, tes rêves,
 Nos rêves
 Insha'Allah

2. Layla, Kevin ou Cécilia
 Dans ce monde, nous sommes amis

Mes amis, tes amis,
 Nos amis
 Insha'Allah

3. Suisse, irakien ou espagnol
 Le monde entier voudrait la paix

Ma paix, ta paix,
 Notre paix
 Insha'Allah

6. Čorovin čoroba espagnol Musique et texte: Christian Fotsch

$\text{♩} = 110$

Amaj cis7

3 Dmaj h7 Amaj

6 cis7 Dmaj

8 h7 Amaj

11 cis7

1. Bai - la; con mi gui-tar-ra tu bai-las, me gu-sta cuan-do tu
 2. Can-ta; con mi gui-tar-ra tu can-tas, me gu-sta cuan-do tu

15 h7 E7 Amaj

bail - as con mi, cuan-do tu; bai-las con mi. Bai - la;
 can - tas con mi, cuan-do tu; can-tas con mi. Can - ta;

20 cis7 h7

con mi gui-tar-ra tu bai-las, me gu-sta cuan-do tu bail-as con mi, cuan-do
 con mi gui-tar-ra tu can-tas, me gu-sta cuan-do tu can-tas con mi, cuan-do

24 E7 Amaj Dmaj

tu; bai-las con mi. Soy po - bre, sin tu bai-le soy
 tu; can-tas con mi. Soy po - bre, sin tu can-te soy

6. Čorovin Čorova

29 *cis7* *h7* *E7*

po - bre, tus jue - gos de ma - nos y pier - nas me vuel - ven muy lo - co, — ay muy
po - bre, tus jue - gos de ma - nos y pier - nas me vuel - ven muy lo - co, — ay muy

33 *A maj* *D maj* *cis7*

lo - cos! — Čor - o - vin, Čor - o - ba, quier - o ver te bai - lar, Čor - o -
lo - cos! —

37 *h7*

vin, Čor - o - ba, quier - o ver tu ca - ra, Čor - o - vin, Čor - o - ba, yo qui -

D.C. al Fine

40 *A maj* 1. 2.

er - o tu čor - o - ba. Čor - o - **Fine**

Texte d'origine:

1. Baila – con mi guitarra tu bailas,
me gusta cuando tu bailas con mi,
cuando tu – bailas con mi.

Soy pobre, sin tu baile soy pobre,
tus juegos de manos y piernas
me vuelven muy loco, ay muy locos!

Ref. Čorovin čoroba, quiero ver te bailar
čorovin čoroba, quiero ver tu cara
čorovin čoroba, yo quiero tu čoroba.

2. Canta – con mi guitarra tu cantas,
me gusta cuando tu cantas con mi,
cuando tu – cantas con mi.

Soy pobre, sin tu cante soy pobre,
tus juegos de manos y piernas
me vuelven muy loco, ay muy locos!

Traduction

1. Danse avec ma guitare, danse !
J'aime quand tu dances avec moi
Quand tu dances avec moi

Sans ta danse, je serais pauvre
Tes jeux de bras et de jambes
Me rendent fou

Ref. Čorovin čoroba, j'aime ta danse ***
Čorovin čoroba, j'aime ton visage
Čorovin čoroba, j'aime ta folie !

2. Chante avec ma guitare, chante !
J'aime quand tu chantes avec moi
Quand tu chantes avec moi

Sans ton chant, je serais pauvre
Tes jeux de bras et de jambes
Me rendent fou !

Note ***

La chanson a été écrite dans le style de la chanson "Djobi, djoba" du groupe Gipsy Kings. Les deux mots "čorovin" (pauvre) et "čoroba" (abracadabra) sont en langue Romanes, la langue des Roms, et font partie du refrain. Le mot "čoroba" est traduit de l'espagnol "juegos de manos", donc "jeu de mains".

7. Čingrlaka romanes

Musique: Christian Fotsch, texte: Denis Zekirov

Moll = minor

♩ = 96

es-Moll Des b-Moll es-Moll es-Moll Des

4 b-Moll es-Moll es-Moll Des b-Moll es-Moll

7 es-Moll Des b-Moll es-Moll es-Moll Des

1. Ba - ro bi - jav ka ker-av — mi ča ja ka pran-di-nav — Ba-ro bi - jav ka ker-av —
 2. Saj ro-men-ka vi - ki - na — te ke-la te gi - la-ba. — Saj ro-men-ka vi - ki - na —

10 b-Moll e-Moll b-Moll

mi ča ja ka pran - di-nav — Čin-gr - la - ka či - ki čak mi čaj, si prin-ce - za
 te ke - la te gi - la-ba. — Čin-gr - la - ka či - ki čak mi-čaj, si prin-ce - za

12 Ges Des

Čin-gr - la - ka či - ki čak aj - de sa - re te - ke - la. Mi-daj, — mi-daj, —
 Čin-gr - la - ka či - ki čak aj - de sa - re te - ke - la. Da-de, — da-de, —

14 b-Moll es-Moll b-Moll

aj - de te ke - la — Čin-gr - la - ka či - ki čak mi čaj, si prin-ce - za
 aj - de te ke - la — Čin-gr - la - ka či - ki čak mi čaj, si prin-ce - za

16 Ges Des

Čin-gr-la-ka či-ki čak aj-de sa-re te-ke-la. Mi-daj, _____ mi-daj, _____
 Čin-gr-la-ka či-ki čak aj-de sa-re te-ke-la. Da-de, _____ da-de, _____

18 b-Moll es-Moll es-Moll Des Ges

aj-de te-ke-la _____ Mi-daj, _____ mi-daj, _____ mi-daj, _____
 aj-de te-ke-la _____ Da-de, _____ da-de, _____ da-de, _____

22 b-Moll Ges Des

mi-daj, _____ čin-gr-la-ka či-ki čak Mi-daj, _____ mi-daj, _____
 da-de, _____ čin-gr-la-ka či-ki čak Da-de, _____ da-de, _____

25 es-Moll b-Moll

mi-daj, _____ mi-daj, _____ čin-gr-la-ka či-ki čak
 da-de, _____ da-de, _____ čin-gr-la-ka či-ki čak

Texte d'origine:

1 Baro bijav ka kerav
mi ča ja ka prandinav. (2x)

Ref. Čingrlaka ciki čak
mi čaj, si princeza
čingrlaka čiki čak
ajde sare te kela.

Midaj, midaj, ajde te kela
Mi daj (4x), čingrlaka čiki čak.

2. Saj romenka vikina
te kela te gilaba. (2x)

Ref. Čingrlaka čiki čak
mi čai, si princeza
čingrlaka čiki čak
ajde sare te kela.

Dade, dade, ajde te kela
Dade (4x), čingrlaka čiki čak.

Traduction:

1. Je t'invite à un grand mariage
Ma fille se marie.

Ref. Venez tous danser !
Ma fille est la princesse
C'est la danse magique des Roms
Allez, venez tous danser !

Mère, viens danser,
Danse ta danse magique

2. J'invite tous les Roms
A danser et à chanter.

8. Hajde Shoto marshalla albanais

Musique et texte: Traditionel

Moll = minor ♩ = 116

d-Moll C d-Moll B

4 g-Moll d-Moll B C B C d-Moll

7 F C B C d-Moll F C

10 B C d-Moll F C B C d-Moll F C

14 B C d-Moll F C G C d-Moll C

18 d-Moll B g-Moll d-Moll

21 B C d-Moll F C d-Moll F C

24 B C d-Moll F C B C d-Moll

27 F C B C d-Moll F C B C d-Moll

1. Haj-de Sho-to ma-shal-la

Flu-tu-ro me krahe Haj-de Sho-to ma-shal-la Flu-tu-ro me kraha Luj Sho-to luj, —

di-ten ta-pa — guaj Luj Sho-to luj, — di-ten ta-pa — guaj

2. Haj - de Sho - to ma - shal - la Flu - tu - ro me krahe

Haj-de Sho-to ma-shal-la Flu-tu-ro me kraha Luj Sho-to luj, — di-ten ta-pa — guaj

31 F C G C d-Moll

Luj Sho - to luj, di - ten ta - pa guaj

33 a-Moll

35

37

3. Haj de Sho - to ma - shal - la Flu - tu - ro me kra - ha Luj moi Sho - to luj,

40

di - ten ta - pa guaj Luj moi Sho - to luj, di - ten ta - pa guaj

43 *musical interlude*
d-Moll

44 F C B C d-Moll F C B C d-Moll

4. Haj - de Sho - to ma - shal - la Flu - tu - ro me krahe Haj - de Sho - to ma - shal - la Flu - tu - ro me kraha

48 F C B C d-Moll F C G C d-Moll

Luj Sho - to luj, di - ten ta - pa guaj Luj Sho - to luj, di - ten ta - pa guaj

Texte d'origine:

Hajde shoto mashalla,
fluturo me krah.
Hajde Shoto mashalla,
fluturo me krah.
Luj shoto luj, ditén ta paguaj.
Luj moj Shoto luj, ditén ta paguaj.

Traduction:

Hey, mon splendide canard,
Ouvre tes bras et danse !
Danse, mon canard, danse,
Je vais payer pour ta journée !

(traduction littérale)

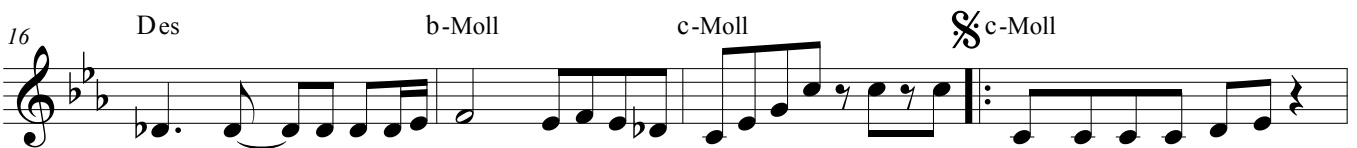
9. Ne zvočajte serbo-croate bosniaque

Musique: Christian Fotsch, texte: Nataša Rupert-Herlth

Moll = minor

♩ = 176

c-Moll



1. Ne ne ne ne ne ne,
2. Ne ne ne ne ne ne,
3. Ne ne ne ne ne ne,



ne zvo-caj - te,	ne ne ne ne ne ne,	ne zvo-caj - te	ne zvo - caj - te mi
ne gnja - vi - te,	ne ne ne ne ne ne,	ne gnja - vi - te,	ne gnja - vi - te me
ne sma-raj - te,	ne ne ne ne ne ne,	ne sma-raj - te,	ne sma - raj - te me



ce - o _____ dan _____	ne zvo - caj - te mi	ce - o _____ dan.	O
ce - o _____ dan _____	ne gnja - vi - te me	ce - o _____ dan.	O
ce - o _____ dan _____	ne sma - raj - te me	ce - o _____ dan.	O



ne ne ne ne ne ne,	ne zvo-caj - te,	ne ne ne ne ne ne,	ne zvo-caj - te
ne ne ne ne ne ne,	ne gnja - vi - te,	ne ne ne ne ne ne,	ne gnja - vi - te
ne ne ne ne ne ne,	ne sma-raj - te,	ne ne ne ne ne ne,	ne sma-raj - te

9. Ne Zvocajte

33 Es As Es Des b-Moll

ne zvo - caj - te mi ce - o dan ne zvo - caj - te mi ce - o
 ne gnja - vi - te me ce - o dan ne gnja - vi - te me ce - o
 ne sma - raj - te me ce - o dan ne sma - raj - te me ce - o

38 c-Moll f-Moll

dan. Spa - va - li - ce mo - ja, u - staj iz kre - ve - ta! Haj -
 dan. Tik - va - ne moj ma - li, do - ma - će sad ra - di. Haj -
 dan. Spa - va - li - ce mo - ja, u - staj iz kre - ve - ta! Haj -

41 Es

- de br-zo, br-zo, cak, cak, cak Prl-jav - ko ma-li, haj - de ru - ke pe-ri. Haj -
 - de br-zo, br-zo, cak, cak, cak Len-ja bu-bo mo-ja, ra di sport i tr-či! Haj -
 - de br-zo, br-zo, cak, cak, cak Prl-jav - ko ma-li, haj - de ru - ke pe-ri. Haj -

45 Des b-Moll

- de br-zo, br-zo, cak, cak, cak Gej-mer-u ma-li, o - sta-vi te ig-re. Haj -
 - de br-zo, br-zo, cak, cak, cak Ma-lac gen-i-ja-lac, ra - čun-aj na-pa-met. Haj -
 - de br-zo, br-zo, cak, cak, cak Gej-mer-u ma-li, o - sta-vi te ig-re. Haj -

49 Des c-Moll f-Moll

- de br - zo, br - zo, cak, cak, cak Spa - va - li - ce mo - ja, u -
 - de br - zo, br - zo, cak, cak, cak Tik - va - ne moj ma - li, do -
 - de br - zo, br - zo, cak, cak, cak Spa - va - li - ce mo - ja, u -

52 Es

- staj iz kre-ve-ta! Haj - de br-zo, br-zo, cak, cak, cak Prl-jav - ko ma-li, haj -
 - ma-će sad ra-di. Haj - de br-zo, br-zo, cak, cak, cak Len-ja bu-bo mo-ja, ra
 - staj iz kre-ve-ta! Haj - de br-zo, br-zo, cak, cak, cak Prl-jav - ko ma-li, haj -

56



- de ru - ke pe - ri. Haj - de br - zo, br - zo, cak, cak, cak _____
 - di sport i tr - či! Haj - de br - zo, br - zo, cak, cak, cak _____ Ma
 - de ru - ke pe - ri. Haj - de br - zo, br - zo, cak, cak, cak _____

59 Des b-Moll Des c-Moll Fine



Gej-mer-u ma-li, o - sta - vi te ig-re. Haj - de br-zo, br-zo, cåk, cåk, cak
 - lac gen-i - ja - lac, ra - čun-aj na-pa-met. Haj - de br-zo, br-zo, cak, cak, cak
 Gej-mer-u ma-li, o - sta - vi te ig-re. Haj - de br-zo, br-zo, cak, cak, cak

63 As Es



68 As Es Des b-Moll c-Moll D.S. al Fine



Texte d'origine:

1 O ne ne ne ne ne, ne zvocajte,
 ne ne ne ne ne ne, ne zvocajte,
 ne zvocajte mi ceo dan
 ne zvocajte mi ceo dan. (2x)

Spavalice moja, ustaj iz kreveta!
 Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak!
 Prljavko mali, hajde ruke peri.
 Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak!
 Gejmeru mali, ostavi te igre.
 Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak! (2x)

2 O ne ne ne ne ne, ne gnjavite,
 ne ne ne ne ne ne, ne gnjavite,
 ne ne gnjavite me ceo dan,
 ne gnjavite me ceo dan! (2x)

Tikvane moj mali, domače sad radi!
 Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak!
 Lenja bubo moja, radi sport i trči!
 Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak!
 Malac genijalac, računaj napamet!
 Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak! (2x)

3. O ne ne ne ne ne, ne smarajte,
 ne ne ne ne ne, ne smarajte,
 ne smarajte me ceo dan,
 ne smarajte me ceo dan!

Spavalice moja, ustaj iz kreveta!
 Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak!
 Prljavko mali, hajde ruke peri!
 Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak!
 Gejmeru mali, ostavi te igrice!
 Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak! (2x)

Traduction:

1. Mais arrête de te plaindre
 Arrête, arrête de te plaindre
 Ne te plains pas toute la journée
 Ne te plains pas toute la journée

Espèce de marmotte, mais sors du lit !
 Allez, allez, plus vite que ça, dai, dai !
 Petit cochon, allez, lave-toi les mains !
 Allez, allez, plus vite que ça, dai, dai !
 Et puis arrête donc avec tes jeux vidéos !
 Allez, allez, plus vite que ça, dai, dai !

2. Oh non, pitié, ne m'embêtez pas,
 Pitié, ne m'embêtez pas,
 Ne m'embêtez pas toute la journée
 Ne m'embêtez pas toute la journée

Petit abruti, mais fais tes devoirs !
 Allez, allez, plus vite que ça, dai, dai !
 Espèce de paresseux, va donc courir !
 Allez, allez, plus vite que ça, dai, dai !
 Allez petit génie, fais du calcul mental !
 Allez, allez, plus vite que ça, dai, dai !

3. Oh non, ne me compliquez pas la vie !
 Pitié, ne me compliquez pas la vie
 Ne me compliquez pas la vie toute la journée
 Ne me compliquez pas la vie toute la journée

Espèce de marmotte, mais sors du lit !
 Allez, allez, plus vite que ça, dai, dai !
 Petit cochon, allez, lave-toi les mains !
 Allez, allez, plus vite que ça, dai, dai !
 Et puis arrête donc avec tes jeux vidéos !
 Allez, allez, plus vite que ça, dai, dai !

10. Dommage fromage, schade Käse! français

Musique: Christian Fotsch, texte: Sabine Haupt, Chr. Fotsch

Moll = minor ♩ = 148



1. J'ai
(2. C'est)
(3. Je)



in - vi - te des a - mis pour une fon-due, J'ai in - vi - te des a - mis pour une
la fin - al - e de foot dans mon é - cole. C'est la fin - al - e de foot dans mon
mange un sand - wi - ch jam - bon et fro - mage, Je mange un sand - wi - ch jam - bon et



fon-due, mais mal - heur - eu - se - ment je me suis per - du mais
é - cole. Les pen - al - tys, pour moi ce n'est qu'une bri - cole. Les
fro - mage, ça m' - con - duit à Par - is pour un voy - age. Ça



mal - heur - eu - se - ment je me suis per - du dans un mag - a - sin de jo - lis
pen - al - tys, pour moi ce n'est qu'une bri - cole. Je tire au but et boum! Voi - là une
m' - con - duit à Par - is pour un voy - age. Beurk, c'est du sa - von! Quel sa - bo -



vete - ments, dans un mag - a - sin de jo - lis vete - ments, et la j'ai ou - bli - e le from - age
cram - pe, Je tire au but et boum! Voi - là une cram - pe, c'est ra - té mon bal - lon cas - se une
ta - ge, Beurk, c'est du sa - von! Quel sa - bo - ta - ge, j'ai tel - le - ment faim, que je me mets en



bete - ment! Et la j'ai ou - bli - e le from - age bete - ment! Aj aj aj,
lam - pe! C'est ra - té mon bal - lon cas - se un lam - pe! Aj aj aj,
ra - ge! J'ai tel - le - ment faim, que je me mets en ra - ge! Aj aj aj,

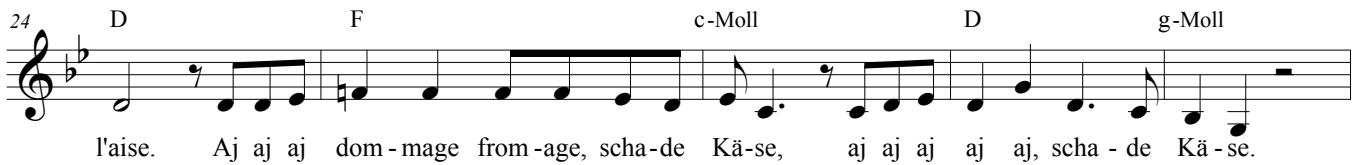
21



Dom - mage from - age, scha - de Kä - se, j'é - tais tel - le - ment mal à

24

D F c-Moll D g-Moll



l'aise. Aj aj aj dom - mage from - age, scha - de Kä - se, aj aj aj aj, scha - de Kä - se.

29

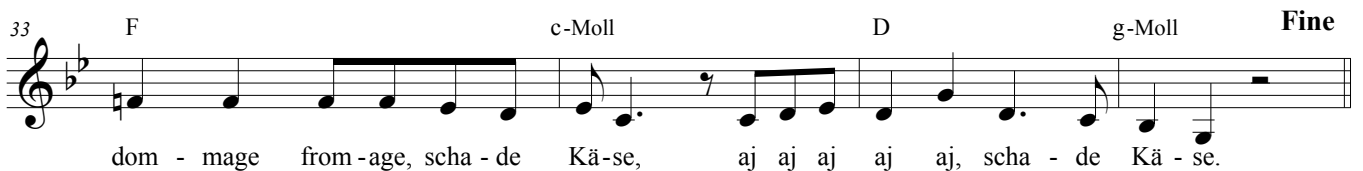
D



Dom - mage from - age, scha - de Kä - se, j'é - tais tel - le - ment mal à l'aise. Aj aj aj

33

F c-Moll D g-Moll **Fine**



dom - mage from - age, scha - de Kä - se, aj aj aj aj, scha - de Kä - se.

37

B



40

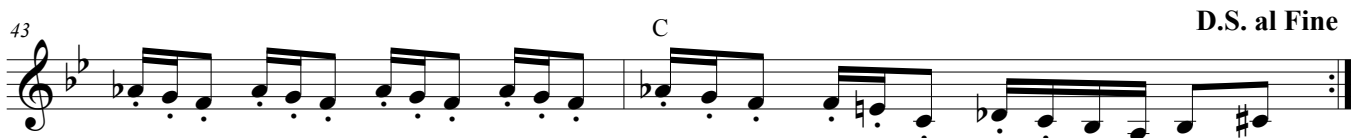
C B



43

C

D.S. al Fine



2. C'est
3. Je

Texte d'origine:

- J'ai invité des amis pour une fondue.
Mais malheureusement je me suis perdu
dans un magasin de jolis vêtements,
et là j'ai oublié le fromage bêtement!
- Ref. Dommage fromage, schade Käse,
j'étais tellement mal à l'aise.
ajaj dommage fromage, schade Käse,
aj aj ajaj, schade Käse.
- 2 C'est la finale de foot dans mon école.
Les penaltys, pour moi ce n'est qu' une bricole.
Je tire au but et boum! Voilà une crampe,
c'est raté mon ballon casse une lampe!
- 3 Je mange un sandwich jambon et fromage,
ça m'a conduit à Paris pour un voyage.
Beurk, c'est du savon! quel sabotage!
J'ai tellement faim, que je me mets en rage!

Übersetzung

1. Ich lade Freunde ein zum Fondueessen.
Aber leider verirrte ich mich
in einem tollen Kleiderladen,
und so vergass ich blöderweise den Käse!
- Ref. Schade Käse, schade Käse
ich fühle mich wirklich ganz unwohl.
Eijeijei, schade Käse, schade Käse
Eijeijei, schade Käse.
2. Das Fussballfinalspiel meiner Schule:
Das Penaltyschiessen fällt mir leicht.
Ich ziele aufs Tor und bumm, ein Krampf,
voll daneben, der Ball zerstört eine Lampe!
3. Ich esse ein Käse-Schinken-Sandwich,
ich fühl mich wie auf 'ner Reise nach Paris!
Pfui, Seife! Welche Sabotage!
Ich bin total hungrig und sehr wütend!

11. Cioccolata con la pasta arrabbiata italien

Musique: Christian Fotsch,
Texte: Christian Fotsch, Laure Barras, Chiara Raimondi

Moll = minor ♩ = 100

a-Moll C D a-Moll C D

5 a-Moll C D

1. Vor - rei del - la: cioc - co - la - ta, cioc-co - la - ta,
2. Vor - rei un gel - la - to: spe - cia - le, spe - cia - le,

7 a-Moll C D

con la pas - ta: ar - ra - bia - ta, ar - ra - bia - a,
con cen - to ven - ti: pal - li - ne, pal - li - ne,

9 a-Moll C D

del - la cioc - co - la - ta: sal - la - ta, sal - la - ta,
u - na piz - za: un po' paz - za, un po' paz - za,

11 a-Moll C D

con la pas - ta: zuc - cher - a - ta, zuc-cher - a - ta.
che mi ren - da: tut - ta mat - ta, tut - ta mat - ta.

13 e-Moll A

Ball ba - la ball ba - la. Ball ba - la ball ba - la. Tu sei mat - to!

17 D e-Moll A

Ball ba - la ball ba - la. Ball ba - la ball ba - la. Tu sei mat - to!

11. Cioccolata con la Pasta Arrabiata

21 a-Moll C D a-Moll C D

25 G D G D e-Moll D

Sei mat - to, sei mat - to! Par-a pat-at - a par-a par-a par-a

30 e-Moll D G D G D

Par-a pat-at - a par-a par-a par-a Sei mat - to, sei mat - to!

35 e-Moll D e-Moll D G

Par-a pat-at - a par-a par-a par-a Par-a pat-at - a par-a par-a par-a Sei mat - to!

39 a-Moll C D a-Moll C D

43 a-Moll C D

rei vol - ar - e come un: gab - bia - no, gab - bia - no, su
rei di-ven - ta - re un: dot - tor - re, dot - tor - re, cu -

3. Vor -
4. Vor -

45 a-Moll C D

tut - ti i tet - ti: di Mi - la - no, di Mi - la - no, nu -
ra - re tut - ti con: a - mo - re, a - mo - re,

47 a-Moll C D

o - ta - re come un: del - fi - no, del - fi - no, _____
es - se-re - un pag-li - ac - ci-o gen - ial - e, gen-i - a - le, e _____

49 a-Moll C D

fi - no all' o - ce - a - no: In - di - a - no. In - di - a - no.
tan - ti sor - ri - si: re - ga - la - re, re - ga - la - re.

51 e-Moll A

Ball ba - la ball ba - la. Ball ba - la ball ba - la. Tu sei mat - to!

55 a-Moll C D a-Moll C D

59 G D G D e-Moll D

Sei mat - to, sei mat - to! Par-a pat-at - a par-a par-a par-a

64 e-Moll D G D G D

Par-a pat-at - a par-a par-a par-a Sei mat - to, sei mat - to!

Texte d'origine:

- 1 Vorrei della cioccolata,
con la pasta arrabiata,
della cioccolata salata,
con la pasta zuccherata.
- Ref. 1 Ball bala balla. (2x)
Tu sei matto!
- 2 Vorrei un gelato speciale,
con cento venti palline,
una pizza un po' pazzia,
che mi renda tutta matta!
- Ref. 2 Para patata para para para, (2x)
sei matto!
- 3 Vorrei volare come un gabbiano,
su tutti i tetti di Milano,
nuotare come un delfino,
fino all' oceano Indiano!
- 4 Vorrei diventare un dottore,
curare tutti con amore.
Essere un pagliaccio geniale,
e tanti sorrisi regalare!

Traduction:

1. Je mettrais bien du chocolat
Dans mes pâtes à l'arrabiata
Et du chocolat bien salé
Dans toutes mes pâtisseries
- Ref. 1 Balla balla
T'es vraiment fou !
2. J'aimerais bien une glace
Avec cent-vingt boules dessus
Ou bien une pizza un peu drôle
Qui me rendrait vraiment folle
- Ref. 2 Pour des patates, pour, pour, pour
T'es vraiment fou !
3. Je voudrais voler comme une mouette
Au-dessus des toits milanais
Nager comme un dauphin
Aux confins de l'océan indien
4. J'aimerais devenir médecin
Et guérir le monde avec de l'amour
Ou encore être un clown vraiment génial
Qui offrirait des rires à tout le monde

13. Ueila romanche/vallader

Musique: Christian Fotsch, texte: Nicole McLaren, révision du texte: Bettina Vital

Moll = minor ♩ = 128

d-Moll C B a-Moll d-Moll C

1. Eu dod tu-dais - ch, eu dod tal-ian, eu

7 B a-Moll d-Moll C B a-Moll

dod fran - ces. In - gio es be la lin - gua per - sa da las Alps?

12 d-Moll **Ref.** g-Moll C g-Moll C

Eu tscherch cas-ü, eu tscherch ca - giò ed in - a - vo. Eu

17 g-Moll C g-Moll C d-Moll

tscherch da di, da schü - ra not e dap - er - tuot. In - gio es be la lin -

22 C B a-Moll d-Moll D G

- gua per - sa da las Alps? Uei-la, uei-la, a - le - gra,

27 D G

uei - la, uei - la, uei - la e hoi hoi hoi. Uei-la, uei - la, a - le - gra,

31 D d-Moll C B a-Moll d-Moll

uei - la, uei - la, uei - la e hoi hoi hoi.

37 C B a-Moll d-Moll

2. Ün bel di n'ha - ja du - di la plü bel - la lin - gua e das - pö quai til - la

42 C B a-Moll d-Moll **Ref.** g-Moll

n'ha - ja tscher - cha - da da - per - tuot i'l muond. Eu tscherch cas - ü, eu tscherch

46 C g-Moll C g-Moll C
 — ca - giò ed in - a - vo. — Eu tscherch da di, — da schü - ra — not e

51 g-Moll C d-Moll C B a-Moll
 dap - er - tuot. — In - gio es be la lin - gua per - sa da las — Alps?

56 d-Moll D G D
 — Uei-la, uei-la, a - le - gra, uei-la, uei-la, uei-la e hoi hoi hoi.

61 G D d-Moll
 Uei-la, uei-la, a - le - gra, uei-la, uei-la, uei-la e hoi hoi hoi.

66 C B a-Moll d-Moll C
 3. Cun - tain-ta sco ün rai — til - la n'ha - ja chat - ta - da

71 B a-Moll d-Moll C
 fin - già aint in mai. — E per - quai — chant eu — cun schlantsch: Di

75 B a-Moll **Ref.** g-Moll C g-Moll
 vi - via al rum - antschi! — Eu tscherch cas - ü, — eu tscherch ca - giò ed in - a - vo.

80 C g-Moll C g-Moll C
 — Eu tscherch da di, — da schü - ra — not e dap - er - tuot. — In -

85 d-Moll C B a-Moll d-Moll
 gio es be — la lin - gua per - sa da las — Alps? —

89 D G D
 Uei-la, uei-la, a - le - gra, uei-la, uei-la, uei-la e hoi hoi hoi.

14. Spinnensong allemand

Musique: Christian Fotsch, texte: Sabine Haupt

Moll = minor

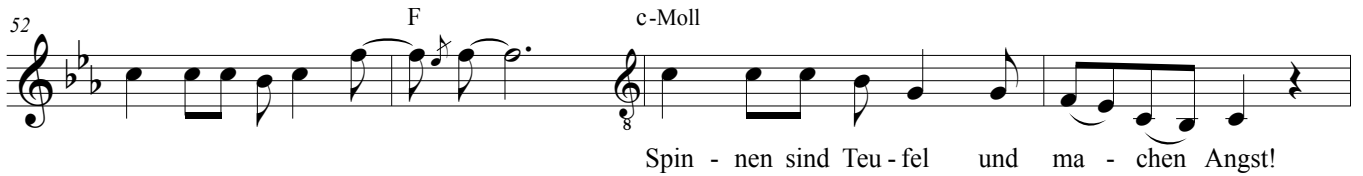
In one (♩. = 48)

Swing! ♩ = ♩³♩

D A D A D A
 7 D E A D A D
 Ich spinn' und we-be mein-en Fa - den, pau-sen-los und oh - ne
 12 A D A D E 1. A 2. A
 Hast. Nie-mand kommt da-bei zu Scha - den, gern bin ich dein Gast. Ich Gast.
 18 h-Moll A D A h-Moll
 Spin-nen ha-ben lan-ge Beine und sind sehr ges-cheit, wir sind nie-mals ganz al -
 23 A E 1. A 2. A D A
 leine, uns gibt es welt - weit. weit. Ich spinn' und we-be mein-en Fa - den,
 29 D A D A D E
 pau-sen-los und oh - ne Hast. Nie-mand kommt da-bei zu Scha - den, gern bin ich dein
 34 1. A 2. A h-Moll A D A
 Gast. Ich Gast. Am Fen-ster glit-zern mei-ne Fä - den, fin -dest du das schön? Ich
 40 h-Moll A E 1. A 2. a-Moll
 würd' dich ger - ne ü-berre - den, mei-ne De - ko an-zu - sehn. Am sehn. Heh, du böse
 45 Straight c-Moll ♩ = ♩

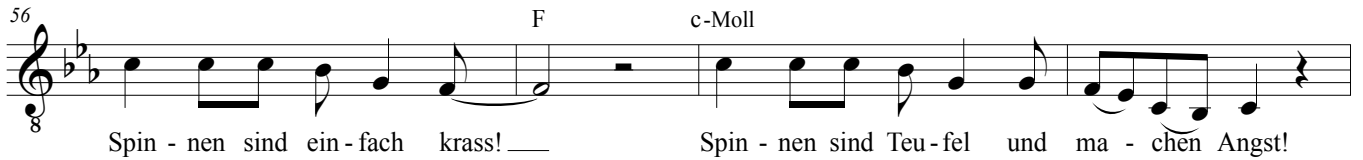
Spinne! Geh sofort runter vom Bett! Das ist mein Bett! Du spinnst ja wohl!

52 F c-Moll



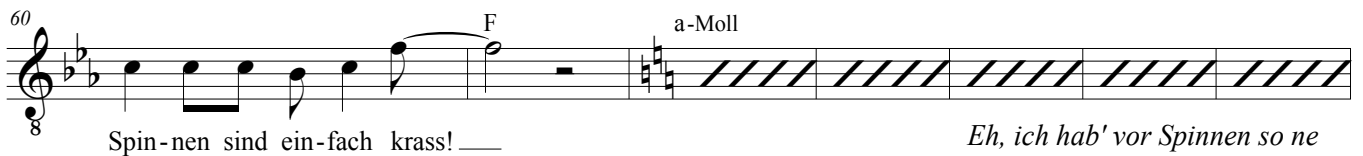
Spin - nen sind Teu - fel und ma - chen Angst!

56 F c-Moll



Spin - nen sind ein - fach krass! Spin - nen sind Teu - fel und ma - chen Angst!

60 F a-Moll



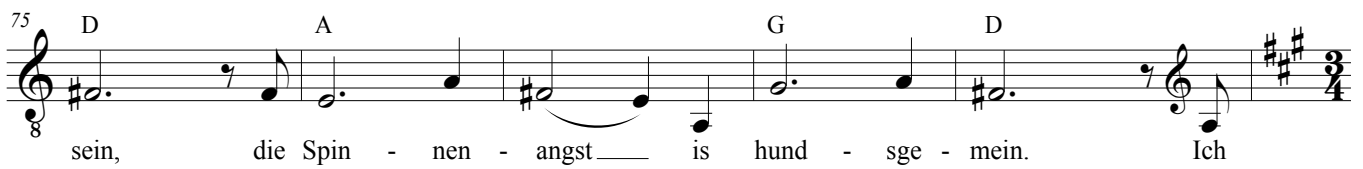
Spin - nen sind ein - fach krass! Eh, ich hab' vor Spinnen so ne

67 G



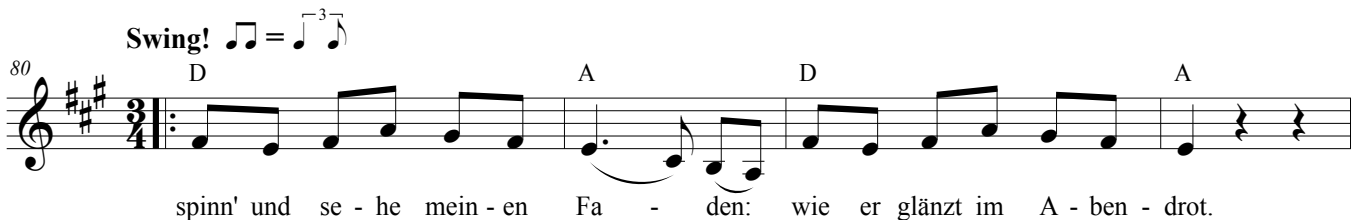
Riesenangst! Eh, ich hab' vor Spinnen so ne Riesenangst! Ach, könnt' ich doch mal coo - ler

75 D A G D



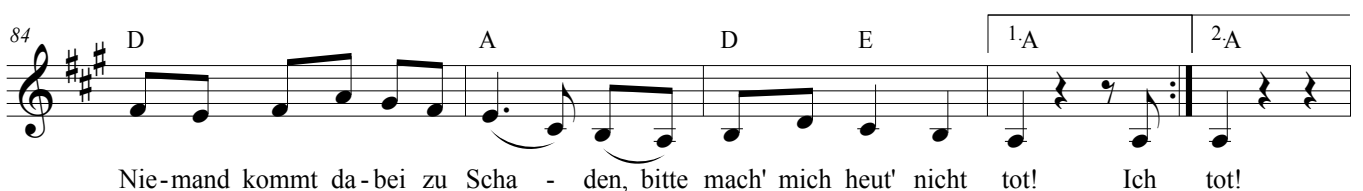
sein, die Spin - nen - angst is hund - sge - mein. Ich

80 **Swing!** $\text{♩} = \text{♩}^3$



spinn' und se - he mein - en Fa - den: wie er glänzt im A - ben - drot.

84 D A D E 1.A 2.A



Nie - mand kommt da - bei zu Scha - den, bitte mach' mich heut' nicht tot! Ich tot!

89 h-Moll A D A



Wir sind kei - ne Ku - schel - ti - ere, wir sind still und scheu.
tan - ze und ich bal - an - ci - ere, glän - ze weiß und braun.

93 h-Moll A E 1.A 2.A



Dass ich dich so ir - ri - ti - ere, ist für mich nicht neu. Ich
Wenn ich Fen - ster schön ver - zi - ere, kannst du mir ver - traun!

Texte d'origine:

Ref. Ich spinn' und webe meinen Faden
Pausen los und ohne Hast
Niemand kommt dabei zu Schaden
Gern bin ich dein Gast

1 Spinnen haben lange Beine
und sind sehr geschick
Wir sind niemals ganz alleine,
uns gibt es weltweit.

Ref. Ich spinn' und webe meinen Faden
Pausen los und ohne Hast
Niemand kommt dabei zu Schaden
gern bin ich dein Gast

2 Am Fenster glitzern meine Fäden,
findest du das schön
Ich würd' dich gerne überreden
meine Deko anzusehn

A Heh, du böse Spinne ! Geh sofort runter vom Bett!
Das ist mein Bette! Du spinnst ja wohl!
Spinnen sind Teufel und machen Angst
Spinnen sind einfach krass

Eh, ich hab' vor Spinnen so ne Riesenangst!
Ach, könnt ich doch mal cooler sein
Die Spinnenangst is hundsgemein

3 Ich spinn' und sehe meinen Faden
Wie er glänzt im Abendrot
Niemand kommt dabei zu Schaden
Bitte mach' mich heut' nicht tot

4 Wir sind keine Kuschtiere
Wir sind still und scheu
Dass ich dich so irritiere
Ist für mich nicht neu

5 Ich tanze und ich balanciere
Glänze, Weiss und braun
Wenn ich Fenster schön verziere
Kannst du mir vertrau'n

Traduction: (il est également possible de chanter la version française)

Ref. Je tisse et hisse haut ma toile
Sans faire de pause, sans me hâter
Je vis ma vie sans faire scandale
Laisse-moi juste m'installer

1 Les araignées sont acrobates
Grâce à leurs seize genoux
Et avec leurs huit très longues pattes
On les retrouve partout

Ref. Je tisse et hisse haut ma toile
Sans faire de pause, sans me hâter
Je vis ma vie sans faire scandale
Laisse-moi juste m'installer !

2 Mes fils scintillent à ta fenêtre
Comment les trouves-tu ?
J'aimerais bien te faire admettre
Que ma déco est bien fichue

A Hé, vilaine araignée ! Qu'est-ce que tu fais dans ma chambre ?
Tu crois que j'ai envie d'avoir une araignée au plafond ?
Les araignées c'est l'enfer, elles font trop peur !
Les araignées, quelle horreur !

J'ai tellement peur des araignées !
Vous pourriez pas être plus sympas ?
Moi, avoir peur, j'aime pas trop ça

3 Je tisse et plisse bien ma toile
Regarde : elle brille dans la nuit
Je vis ma vie sans faire scandale
Alors épargne-moi aujourd'hui !

4 Je sais : tu nous trouves répugnantes
Mais nous sommes juste timides
Nous sommes toutes bienveillantes
Moi et mes sœurs arachnides

5 Je cours, je danse et je me balance
Funambule dans la nuit
On peut dire que je mets l'ambiance
Soyons bons amis !



5. Documents complémentaires

Instructions manuelles pour le "Robifon"

(D'après l'inventeur de l'instrument Robi Rüdüsühli)

Matériel et outils:

- Tuyaux électriques de différent diamètres
- Scotch
- Caoutchouc élastique
- Gants en caoutchoucs en latex
- Papier sable
- Perceuse

Travaux: Limer



1 Coupez un tuyaux à diamètre plus grand (par ex. 22 mm) à longueur au choix, par ex. 30 cm (plus long plus grave).

Percez un trou de 1 cm à environs 6 cm du bout du tuyaux et limez bien la coupure très net!

Limer

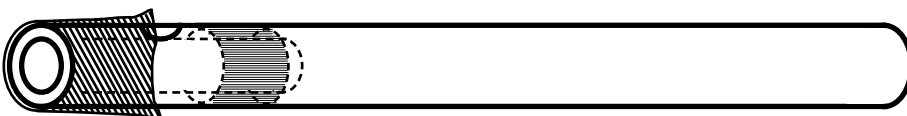


2 Coupez un second tuyaux plus mince (par ex.. de 17mm diamètre) à une longueur de 12 cm et limez bien le bout très net.

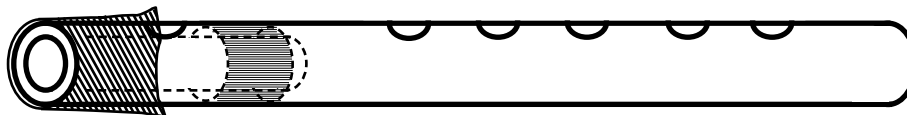
Mettez autant de scotch autour le tuyaux le plus mince au bout que ça coince bien dans le plus large.



3 Mettez le tuyaux plus mince dans le plus large. Les deux bouts bien limez doivent être au même niveau.



4 Posez un bout de ballon ou du latex au-dessus des deux tuyaux et attachez le à l'aide d'un élastique, ça sert membrane.



5 Des trou peuvent être percé pour jouer des mélodies. Une flûte peut servir comme règle. Commencez avec des trou minces et ouvrez les d'après le résultat en fonction d'une gambe: Plus grand le trou plus écu.

6 Soufflez dans le trou en mettant les lèvres bien au-dessus du trou. S'il n'y a pas de son, il faut vérifiez le niveau des deux tuyaux, il faut qu'ils soient bien au même niveau.

7 déformez le tuyaux d'après votre fantaisie.



“Abwaschhandschuhrobifondudelsack”

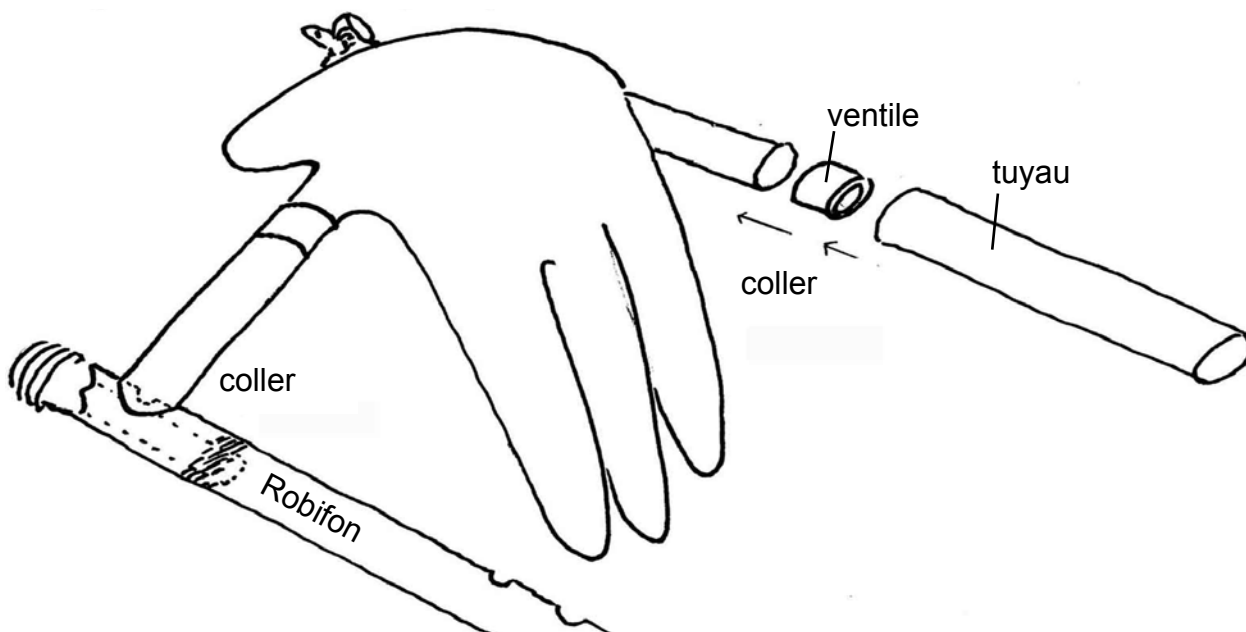
« Abwaschhandschuhrobifondudelsack » Cornemuse Robifon en gant de ménage

A partir d'un Robifon décrit précédemment:

Matériel et outils supplémentaires:

- Tuyau de même diamètre que le Robifon décrit précédemment.
- Un pistolet à colle
- Un ventile plastique (tuyau muni d'une soupape, vendu avec des ballons gonflables)
- Une lime demi-ronde
- Un gant de ménage

- 1 Tu coupes un petit morceau (5 cm env.) du tuyau de même diamètre que le Robifon. Tu le limes suffisamment bien pour l'ajuster au Robifon afin de former un angle droit. Tu le colles à l'endroit du trou pour souffler, à la colle à chaud, attention pas de prise d'air.
- 2 A ce nouveau tuyau, tu fixes à l'aide du plastique adhésif un doigt du gant dont tu as coupé le bout.
- 3 Coupe de nouveau un petit morceau de tuyau de petit diamètre, ce sera le tuyau de remplissage. Pour cela fixe le ventile à ce tuyau, si tu n'en possèdes pas, découpe un disque de caoutchouc et colle-le à moitié sur le tuyau.
- 4 Fais l'essai : tu souffles, l'air passe, tu aspires, l'air est bloqué.
- 5 Coupe une autre pointe du gant, fixe-le sur le tuyau muni du ventile à l'aide du plastique adhésif. (voir schéma)



1. Por que não ? portugais/brésilien

Musique: Christian Fotsch, texte: Rita Braga, Christian Fotsch

1. Por que não fazer algo
completamente diferente,
por quê, por que não ? (2x)

Ref. Por quê, por quê, por que não
dançar na neve então,
cantar feito loucos,
por que não ? (2x)

2. Por que não soltar setenta
e sete balões bem coloridos,
por que, por que não ? (2x)

3. Por que não fazer uma ciranda
que caiba o mundo todo,
por que, por que não ? (2x)

Texte d'origine:

1. Por que não fazer algo
completamente diferente,
por quê, por que não ? (2x)

Ref. Por quê, por quê, por que não
dançar na neve então,
cantar feito loucos,
por que não ? (2x)

2. Por que não soltar setenta
e sete balões bem coloridos,
por que, por que não ? (2x)

3. Por que não fazer uma ciranda
que caiba o mundo todo,
por que, por que não ? (2x)

Traduction:

1. Pourquoi ne ferions-nous pas pour une fois
Quelque chose de complètement différent ?
Pourquoi, pourquoi pas ?

Ref. Pourquoi n'irions-nous pas
Danser dans la neige
Et crier comme des fous ?
Pourquoi pas ?

2. Pourquoi ne lâcherions-nous pas
77 ballons de baudruche dans les airs ?
Pourquoi, pourquoi pas ?

3. Pourquoi ne danserions-nous pas
Tous ensemble en cercle ?
Pourquoi, pourquoi pas ?

2. Walking in the rainbow

anglais/allemand

Musique et texte: Christian Fotsch

Texte d'origine:

Ref. Walk in the rain, rainbow entrain!

I somene Regeboge isch es wunderschein!

Walk in the rain – bow-hunt a train

I somene Regeboge isch es wunderschein!

Rain' bows - are just magic,

Rainbows are fantastic! (2x)

1) Walking in the rainbow
stretching out my arms
dressing me in bright glow
red to purple charm!
Walking in the rainbow
macht mich einfach sehr froh!

2) I reach out for red
an' pour it in my heart
feel the shine of orange
yellow makes me smart.
I reach out for blue
und färbe mini Schuh'.

3) I reach out for green
and dye my new blue jeans,
my hat in indigo
it clears my head below,
and purple violet
de Jupe für es Ballett.

Traduction:

Ref. Marche sous la pluie et laisse-toi entrainer

Tu verras, on se sent bien là-haut sur l'arc-en-ciel

Alors marche sous la pluie,

Bande ton arc-en-ciel et vise la cible

Les arcs-en-ciel, c'est magique

Les arcs-en-ciel, c'est fantastique

1) Je marche sur l'arc-en-ciel
Je tends mes bras
La lumière m'habille de clair
Magie rouge et violette
Je marche sur l'arc-en-ciel
Et suis simplement heureux

2) J'attrape ce rouge
Et le verse sur mon cœur
Je sens l'orange qui brille
Le jaune me rend futé
Je me penche vers le bleu
Et en teins mes souliers

3) Je me penche vers le vert
Et en teins mes jeans tout neufs
Mon chapeau devient indigo
Ça m'éclaircit les idées
Et avec le violet foncé
C'est mon tutu que je teins

3. Chaugummistiefel Suisse allemand

Musique et texte: Christian Fotsch

Texte d'origine:

1 Mini Stiefel sind so schwär,
ich glaub, da isch öpis chrum.
Die chläbed eifach uf de Strass,
ich fräge mich grad warum.
Uf jedere Schuellerreis isch s'glich,
ich bin immer am Schluss.
Es chläbt und zieht bi jedem Schritt,
wäre mer doch scho im Bus!

Refrain 1 Mini Chau- Chau-Gummistiefel
chläbed uf de Strass,
mit mine Chau- Chau-Gummistiefel
macht s' laufe gar kei Spass. 2x

2 Ich sitze ab uf en grosse Stei
und troime vor mich hi,
vo fremde Länder feinem Esse,
Meer und Sunneschi.
Da plötzlich chunt ä schöni Fee
vom Wald im chalte Rege:

Gesprochen: "Du bisch en Arme, ich ha Verbarme,
häsch en Wunsch zum Säge?" (2x)

Refrain 2 Mit mine Chau- Chau-Gummistiefel
uf en Teppich sitze,
mit mine Chau- Chau-Gummistiefel
über Dächer ine flitze.
Mit somene flüüügende Teppich
chasch höch id Lüft,
über fremdi Städt mit schöner Musig,
fantastisch feine Düft.

3 In Bagdad gsen ich im Dampfhallebad
spat i de Nacht de Ali Baba.
Er suecht sini vierzig Räuber überall:
Uf em Märt, im Café und au im Geissestall.
Bim Hallebad-Kiosk, ghöht er dänn än lute Knall,
sini Räuber mached grad en Chaugummi-Überfall.

Refrain 2 Mit mine Chau- Chau-Gummistiefel.....

4 In Istanbul gsen ich imene Swimmingpool,
am früene Morge en verliebte Sultan,
i de Arme vo sinere Sultanine.
D' Sunne tuet grad dur de schöni Garte schiine.
Er luegt uf ihri rote Lippe
und holt us zum Morgeschmatz.
Us sim Muul chunt ä Blatere
verplatzt im Gsicht vo sim Schatz.

sprechen: Hej, ich glaub, ich muess wiiter,
di andere, die sind glaub scho am Würschtli brättele!

Refrain 1 Mini Chau- Chau-Gummistiefel.....

Traduction:

1) Mes bottes sont tellement lourdes
Je crois qu'elles sont cassées
Elles sont comme collées à la route
Je ne comprends pas pourquoi
C'est pareil à chaque course d'école
C'est toujours moi le dernier
Ça colle, ça tire à chaque pas

Refrain 1 Mes bottes en caoutch, en caoutchgum
Sont comme collées à la route
Mes bottes en caoutch, en caoutchgum
Marcher, mais quel calvaire !

2) Je m'assieds sur un gros caillou
Et me mets à rêver
De pays lointains, de mets délicieux
D'océans et de rayons de soleil
Et soudain, sortant des bois et sous la pluie,
Une belle fée m'apparaît
(parlé) Pauvre chou, tu fais pitié,
Fais un souhait, je t'écouterai

Refrain 2 Mes bottes en caoutch, en caoutchgum
Offre-moi un tapis !
Avec mes bottes en caoutch, en caoutchgum
Je volerai au-dessus des toits
Avec mes bottes en caoutch, en caoutchgum
Un tapis volant, ça vole haut dans les airs
Au-dessus des villes inconnues
Où la musique est belle, les odeurs délicieuses

3) A Bagdad, apparaît un hammam
Et tard dans la nuit, Ali Baba
Qui partout cherche ses 40 voleurs
Au marché, au café, même à l'écurie !
Quand soudain, à l'entrée du hammam, il entend une explosion
Ses voleurs sont en pleine attaque, une attaque au caoutchgum !

Refrain 2 Mes bottes en en caoutch, en caoutchgum

4) A Istanbul, c'est une piscine que je vois
Tôt le matin, le soleil brille à travers les jardins
Un sultan amoureux
Dans les bras de sa sultane
Il regarde ses lèvres rouges
Mais lorsqu'il se penche pour l'embrasser
Une bulle sort de sa bouche
Et explose au visage de la sultane !

(parlé) Euh, en fait, faut que j'avance
Les autres ont déjà commencé à cuire les saucisses !

Refrain 1 Mes bottes en caoutch, en caoutchgum

4. Insha'Allah arabe

Musique: Christian Fotsch, texte: Assala Ibrahim

ملاعلال افطانحن
ملاحان دنع ربكن انوعد

1 Nach nu, ot fol, illah äh lem.
Daun önäk vörain dina äh lem. (2x)

ملاعلال افطانحن
ملاحان دنع ربكن انوعد

Ach le mi, ach le mek,
ach le mek, ach le me,
insha' allah...(2x)

كمال ح يمال ح
انمال ح يمال ح
ملل اشنا ملل اشنا ملل اشنا

2 Leile, Kevin au Sicila,
fihä di dunia kullinä ach beb. (2x)

كمال ح يمال ح
انمال ح يمال ح
ملل اشنا ملل اشنا ملل اشنا

Ach bebi, ach bebek,
ach bebek, ach bebne,
insha' allah... (2x)

ايليسيسيس و انفيك يليل
بابح انلك ايندل اذهب

3 Mila Irak, Swissre au Ispäniä,
älah äläm jedau kulluh li selem. (2x)

ايليسيسيس و انفيك يليل
بابح انلك ايندل اذهب

Selemi, selemek, selemek, seleme,
insha' allah...(2x)

كابح يبابح
انبابح يبابح
ملل اشنا ملل اشنا ملل اشنا

Traduction: Insha'Allah

كابح يبابح
انبابح يبابح
ملل اشنا ملل اشنا ملل اشنا

1. Nous sommes les enfants de ce monde
Nous voulons grandir, nous avons des rêves

Mes rêves, tes rêves,
Nos rêves
Insha'Allah

اينابسا و اقارعل و ارسيسوس نم
مالسلل هلك ودشي ملاعلا

2. Layla, Kevin ou Cécilia
Dans ce monde, nous sommes amis

Mes amis, tes amis,
Nos amis
Insha'Allah

اينابسا و اقارعل و ارسيسوس نم
مالسلل هلك ودشي ملاعلا

3. Suisse, irakien ou espagnol
Le monde entier voudrait la paix

Ma paix, ta paix,
Notre paix
Insha'Allah

كمال س يمال س
انمال س يمال س
ملل اشنا ملل اشنا ملل اشنا

كمال س يمال س
انمال س يمال س
ملل اشنا ملل اشنا ملل اشنا

6. Čorovin čoroba espagnol Musique et texte: Christian Fotsch

Texte d'origine:

1. Baila – con mi guitarra tu bailas,
me gusta cuando tu bailas con mi,
cuando tu – bailas con mi.

Soy pobre, sin tu baile soy pobre,
tus juegos de manos y piernas
me vuelven muy loco, ay muy locos!

Ref. Čorovin čoroba, quiero ver te bailar
čorovin čoroba, quiero ver tu cara
čorovin čoroba, yo quiero tu čoroba.

2. Canta – con mi guitarra tu cantas,
me gusta cuando tu cantas con mi,
cuando tu – cantas con mi.

Soy pobre, sin tu cante soy pobre,
tus juegos de manos y piernas
me vuelven muy loco, ay muy locos!

Traduction

1. Danse avec ma guitare, danse !
J'aime quand tu dances avec moi
Quand tu dances avec moi

Sans ta danse, je serais pauvre
Tes jeux de bras et de jambes
Me rendent fou

Ref. Čorovin čoroba, j'aime ta danse ***
Čorovin čoroba, j'aime ton visage
Čorovin čoroba, j'aime ta folie !

2. Chante avec ma guitare, chante !
J'aime quand tu chantes avec moi
Quand tu chantes avec moi

Sans ton chant, je serais pauvre
Tes jeux de bras et de jambes
Me rendent fou !

7. Čingrlaka romanes

Musique: Christian Fotsch, texte: Denis Zekirov

Texte d'origine:

1 Baro bijav ka kerav
mi ča ja ka prandinav. (2x)

Ref. Čingrlaka ciki cak
mi čaj, si princeza
čingrlaka čiki čak
ajde sare te kela.

Midaj, midaj, ajde te kela
Mi daj (4x), čingrlaka čiki čak.

2. Saj romenka vikina
te kela te gilaba. (2x)

Ref. Čingrlaka čiki čak
mi čaj, si princeza
čingrlaka čiki čak
ajde sare te kela.

Dade, dade, ajde te kela
Dade (4x), čingrlaka čiki čak.

Traduction:

1. Je t'invite à un grand mariage
Ma fille se marie.

Ref. Venez tous danser !
Ma fille est la princesse
C'est la danse magique des Roms
Allez, venez tous danser !

Mère, viens danser,
Danse ta danse magique

2. J'invite tous les Roms
A danser et à chanter.

8. Hajde Shoto marshalla albanais

Musique et texte: Traditionnel

Texte d'origine:

Hajde shoto mashalla,
fluturo me krah.

Hajde Shoto mashalla,
fluturo me krah.

Luj shoto luj, ditën ta paguaj.

Luj moj Shoto luj, ditën ta paguaj.

Traduction:

Hey, mon splendide canard,
Ouvre tes bras et danse !
Danse, mon canard, danse,
Je vais payer pour ta journée !

(traduction littérale)

9. Ne zvočajte serbo-croate bosniaque

Musique: Christian Fotsch, texte: Nataša Rupert-Herlth

Texte d'origine:

1 O ne ne ne ne ne, ne zvočajte,
ne ne ne ne ne ne, ne zvočajte,
ne zvočajte mi ceo dan
ne zvočajte mi ceo dan. (2x)

Spavalice moja, ustaj iz kreveta!
Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak!
Prljavko mali, hajde ruke peri.
Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak!
Gejmeru mali, ostavi te igre.
Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak! (2x)

2 O ne ne ne ne ne, ne gnjavite,
ne ne ne ne ne ne, ne gnjavite,
ne ne gnjavite me ceo dan,
ne gnjavite me ceo dan! (2x)

Tikvane moj mali, domače sad radi!
Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak!
Lenja bubo moja, radi sport i trči!
Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak!
Malac genijalac, računaj napamet!
Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak! (2x)

3. O ne ne ne ne ne, ne smarajte,
ne ne ne ne ne ne, ne smarajte,
ne smarajte me ceo dan,
ne smarajte me ceo dan!

Spavalice moja, ustaj iz kreveta!
Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak!
Prljavko mali, hajde ruke peri!
Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak!
Gejmeru mali, ostavi te igrice!
Hajde brzo, brzo, cak, cak, cak! (2x)

Traduction:

1. Mais arrête de te plaindre
Arrête, arrête de te plaindre
Ne te plains pas toute la journée
Ne te plains pas toute la journée

Espèce de marmotte, mais sors du lit !
Allez, allez, plus vite que ça, dai, dai !
Petit cochon, allez, lave-toi les mains !
Allez, allez, plus vite que ça, dai, dai !
Et puis arrête donc avec tes jeux vidéos !
Allez, allez, plus vite que ça, dai, dai !
2. Oh non, pitié, ne m'embêtez pas,
Pitié, ne m'embêtez pas,
Ne m'embêtez pas toute la journée
Ne m'embêtez pas toute la journée

Petit abruti, mais fais tes devoirs !
Allez, allez, plus vite que ça, dai, dai !
Espèce de paresseux, va donc courir !
Allez, allez, plus vite que ça, dai, dai !
Allez petit génie, fais du calcul mental !
Allez, allez, plus vite que ça, dai, dai !
3. Oh non, ne me compliquez pas la vie !
Pitié, ne me compliquez pas la vie
Ne me compliquez pas la vie toute la journée
Ne me compliquez pas la vie toute la journée

Espèce de marmotte, mais sors du lit !
Allez, allez, plus vite que ça, dai, dai !
Petit cochon, allez, lave-toi les mains !
Allez, allez, plus vite que ça, dai, dai !
Et puis arrête donc avec tes jeux vidéos !
Allez, allez, plus vite que ça, dai, dai !

10. Dommage fromage, schade Käse! français

Musique: Christian Fotsch, texte: Sabine Haupt, Chr. Fotsch

1. J'ai invité des amis pour une fondue.
Mais malheureusement je me suis perdu
dans un magasin de jolis vêtements,
et là j'ai oublié le fromage bêtement!
- Ref. Dommage fromage, schade Käse,
j'étais tellement mal à l'aise.
ajaj dommage fromage, schade Käse,
aj aj ajaj, schade Käse.
- 2 C'est la finale de foot dans mon école.
Les penaltys, pour moi ce n'est qu' une bricole.
Je tire au but et boum! Voilà une crampe,
c'est raté mon ballon casse une lampe!
- 3 Je mange un sandwich jambon et fromage,
ça m'a conduit à Paris pour un voyage.
Beurk, c'est du savon! quel sabotage!
J'ai tellement faim, que je me mets en rage!

11. Cioccolata con la pasta arrabbiata italien

Musique: Christian Fotsch,
Texte: Christian Fotsch, Laure Barras, Chiara Raimondi

- 1 Vorrei della cioccolata,
con la pasta arrabbiata,
della cioccolata salata,
con la pasta zuccherata.
- Ref. 1 Ball bala ball bala. (2x)
Tu sei matto!
- 2 Vorrei un gelato speciale,
con cento venti palline,
una pizza un po' pazza,
che mi renda tutta matta!
- Ref. 2 Para patata para para para, (2x)
sei matto!
- 3 Vorrei volare come un gabbiano,
su tutti i tetti di Milano,
nuotare come un delfino,
fino all' oceano Indiano!
- 4 Vorrei diventare un dottore,
curare tutti con amore.
Essere un pagliaccio geniale,
e tanti sorrisi regalare!

Traduction:

1. Je mettrais bien du chocolat
Dans mes pâtes à l'arrabbiata
Et du chocolat bien salé
Dans toutes mes pâtisseries
- Ref. 1 Balla balla
T'es vraiment fou !
2. J'aimerais bien une glace
Avec cent-vingt boules dessus
Ou bien une pizza un peu drôle
Qui me rendrait vraiment folle
- Ref. 2 Pour des patates, pour, pour, pour
T'es vraiment fou !
3. Je voudrais voler comme une mouette
Au-dessus des toits milanais
Nager comme un dauphin
Aux confins de l'océan indien
4. J'aimerais devenir médecin
Et guérir le monde avec de l'amour
Ou encore être un clown vraiment génial
Qui offrirait des rires à tout le monde

1. Eu dod tudais-ch, eu dod talian, eu dod frances.
Ingio es be la lingua persa da las Alps ?

Ref. Eu tscherch casü, eu tscherch cagiò ed invao,
eu tscherch da di, da s-chüra not e dapertuot.
Ingio es be la lingua persa da las Alps ?
Ueila, ueila, alegra,
ueila, ueila, ueila e hoi hoi hoi. (2x)

2. Ün bel di n'haja dudi la plü bella lingua
e daspö quai tilla n'haja tscherchada
dapertuot i'l muond.

3. Cuntainta sco ün rai tilla n'haja chattada
fingià aint in mai.
E perquai chant eu cun schlantsch:
Di viva al rumantsch!

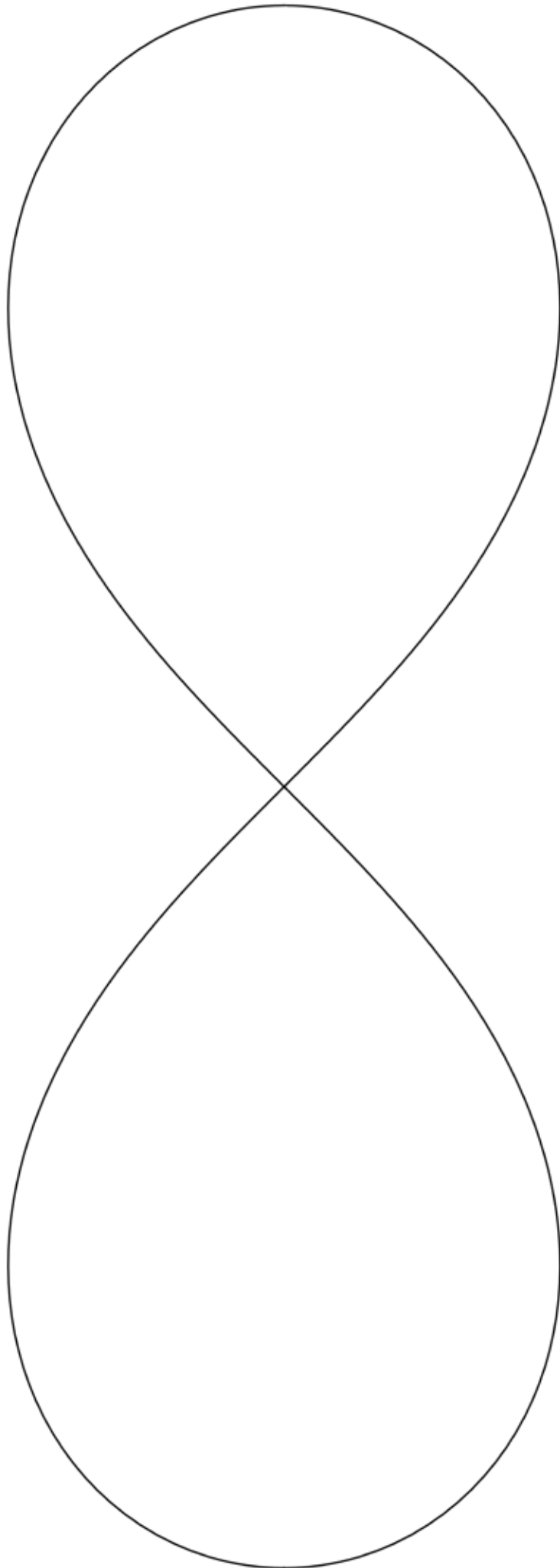
Traduction:

1. J'entends de l'allemand, j'entends de l'italien, j'entends du français
Mais où est la langue perdue des alpes ?




Ref. Je cherche en haut, je cherche en bas et en arrière
Je cherche le jour, je cherche la nuit, je cherche partout
Mais où donc est la langue perdue des alpes ?
Hey, hey, super !
Hey, hey, hey !

2. Un jour, j'ai entendu la plus belle des langues
Et depuis je la cherche
Partout dans le monde





3. Je l'ai trouvée et suis riche comme un roi :
Elle est déjà en moi
Et voilà pourquoi je chante avec joie :
Longue vie au romanche !



Écris les chiffres de 1 à 3 dans les cases. Écris 1 sur ton atelier préféré et 2 sur le deuxième atelier préféré.

	<h3>Tambouriner</h3> 	<p>Tu apprends à connaître les différentes techniques de percussion. Dans un groupe d'environ 25 élèves, tu joueras des darabukas et d'autres instruments de percussion. Denis te fera plonger dans son monde, où tu ne penseras plus à rien d'autre qu'à jouer des rythmes excitants.</p>
	<h3>Danse Orientale</h3> 	<p>Avec Maryam Ribordy, tu apprendras à connaître les mouvements orientaux. Tu travailles sur une chorégraphie avec des éventails de couleurs, des bâtons et des tissus. Les garçons sont tout aussi bienvenus que les filles.</p>
	<h3>Hip-Hop</h3> 	<p>Nadia Saba est une danseuse polyvalente qui t'apprend des mouvements du Hip-Hop. Avec elle, tu apprendras des séquences de mouvements modernes et tu développeras une chorégraphie sur une musique Hip-Hop.</p>

Écris les chiffres de 1 à 4 dans les cases. Écris 1 sur ton atelier préféré et 2 sur le deuxième atelier préféré.

	<h3>Tambouriner</h3> 	<p>Tu apprends à connaître les différentes techniques de percussion. Dans un groupe d'environ 25 élèves, tu joueras des darabukas et d'autres instruments de percussion. Denis te fera plonger dans son monde, où tu ne penseras plus à rien d'autre qu'à jouer des rythmes excitants.</p>
	<h3>Danse Orientale</h3> 	<p>Avec Maryam Ribordy, tu apprendras à connaître les mouvements orientaux. Tu travailles sur une chorégraphie avec des éventails de couleurs, des bâtons et des tissus. Les garçons sont tout aussi bienvenus que les filles.</p>
	<h3>Hip-Hop</h3> 	<p>Nadia Saba est une danseuse polyvalente qui t'apprend des mouvements du Hip-Hop. Avec elle, tu apprendras des séquences de mouvements modernes et tu développeras une chorégraphie sur une musique Hip-Hop.</p>
	<h3>Breakdance</h3> 	<p>Avec Buz, tu apprends à connaître l'art du breakdance avec ses mouvements acrobatiques. Vous combinerez des éléments de solo pour créer une chorégraphie entière.</p>